

Project Gutenberg's An Elementary Spanish Reader, by Earl Stanley Harrison

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)

Title: An Elementary Spanish Reader

Author: Earl Stanley Harrison

Release Date: July 13, 2007 [EBook #22065]

Language: Spanish

Character set encoding: ISO-8859-1

\*\*\* START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK AN ELEMENTARY SPANISH READER \*\*\*

Produced by Juliet Sutherland, Chuck Greif and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

[Transcriber's note: Spanish words defined in the extensive vocabulary section are surrounded by equal signs. This makes searching as easy as surrounding the word searched for with equal signs,

or searching for the  
beginning of the word preceded by an equal sign. (i  
.e. find the  
definition of sabio by searching for =sabio= or =sa  
b)]

AN ELEMENTARY SPANISH READER

BY

E. S. HARRISON

FIRST ASSISTANT IN MODERN LANGUAGES IN  
THE COMMERCIAL HIGH SCHOOL, BROOKLYN, NEW YORK

GINN AND COMPANY

BOSTON--NEW YORK--CHICAGO--LONDON  
ATLANTA--DALLAS--COLUMBUS--SAN FRANCISCO  
COPYRIGHT, 1912, BY  
E. S. HARRISON

ALL RIGHTS RESERVED

917.6

The Athenæum Press

GINN AND COMPANY--PROPRIETORS  
BOSTON--U.S.A.

PREFACE

The increasing study of Spanish in high schools and  
colleges

has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections,

except  
in the fables of Iriarte and the story by Fernán Ca  
ballero, in  
order to render the material suitable for beginners  
.

E. S. H.

## CONTENTS

I. EL CUENTO DEL POLLO

II. UN HOMBRE INSACIABLE

III. LOS TRES OSOS

IV. LOS TRES BARCOS

V. EL TESTAMENTO

VI. DON JUAN BOLONDRÓN

VII. BUENA GANGA

VIII. EL MÉDICO TUNANTE

IX. EL PRÍNCIPE JALMA

X. EL PALACIO DE MADRID

XI. LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO \_Fernán Caball  
ero\_

XII. EL CABALLO DE ALIATAR

XIII. EL PRÍNCIPE OSO

XIV. ADIVINANZAS

XV. ANÉCDOTAS

XVI. EL BURRO FLAUTISTA \_Tomás de Iriarte\_

XVII. EL OSO, LA MONA Y EL CERDO \_Tomás de Iriarte\_

XVIII. EL PATO Y LA SERPIENTE \_Tomás de Iriarte\_

XIX. LOS DOS CONEJOS \_Tomás de Iriarte\_

XX. LA ABEJA Y EL CUCLILLO \_Tomás de Iriarte\_

XXI. LA ARDILLA Y EL CABALLO \_Tomás de Iriarte\_

ABBREVIATIONS

VOCABULARY

[Illustration: EL RICO EXTREMEÑO Y EL EXTRANJERO]

ELEMENTARY SPANISH READER

EL CUENTO DEL POLLO

Un día un pollo entra en un bosque. Una bellota cae  
en  
su cabeza. El pobre pollo cree que el cielo ha caído  
o sobre  
él. Corre para informar al rey.

En el camino encuentra una gallina.

--¿A dónde vas?--pregunta la gallina.

--¡Oh!--dice el pollo,--el cielo ha caído en mi cabeza  
y voy a informar al rey.

--Yo voy también, si quieres,--responde la gallina  
y se  
marchan juntos el pollo y la gallina al palacio del  
rey.

En el camino encuentran un gallo.

10

--¿A dónde vas?--pregunta el gallo a la gallina.

--¡Oh!--dice la gallina--el cielo ha caído sobre la  
cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

--Yo voy también, si quieres,--responde el gallo y  
se  
marchan juntos el pollo, la gallina y el gallo al p  
alacio del rey. 15

En el camino encuentran un pato.

--¿A dónde vas?--pregunta el pato al gallo.

--¡Oh!--dice el gallo,--el cielo ha caído en la cab  
eza  
del pobre pollo y vamos a informar al rey.

--Yo voy también, si quieres--responde el pato y se  
20  
marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo y el  
pato al palacio  
del rey.

En el camino encuentran un ganso.

--¿A dónde vas?--pregunta el ganso al pato.

--¡Oh!--dice el pato,--el cielo ha caído en la cabeza  
del pobre pollo y vamos a informar al rey.

--Yo voy también, si quieres,--responde el ganso y  
se  
marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso  
al palacio del rey.

25

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir  
con  
ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ninguno de  
los pobres animales sabe el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice  
que  
quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van  
con ella; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la  
zorra y  
sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina  
y el  
gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no  
van al  
palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha  
caído  
sobre la cabeza del pobre pollo.

35

## UN HOMBRE INSACIABLE

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico.  
Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas,

caballos  
y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas  
tenían  
muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos est  
aban muy  
gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extre  
madura. 5

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer  
y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear; per  
o el  
hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho c  
on Dios  
ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba sa  
tisfecho  
del tiempo.

10

Cuando hacía frío decía:--Hace frío; este tiempo no  
es  
bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba:--Llueve demasiado; el tie  
mpo  
está muy húmedo. Debemos tener sol.

Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy ha  
cía 15  
mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era m  
uy  
húmedo, ora muy seco.

Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas  
uvas.  
Tenía más uvas que todas las otras personas de Extr  
emadura;  
pero no estaba satisfecho.--Estas uvas son muy pequ  
eñas--dijo.--Hace 20  
mal tiempo; hace mucho frío. No hace  
bastante calor.

En este momento se presentó en la viña un hombre al



to y

hermoso. Este hombre dijo:--Nunca está Vd. satisfecho del

tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy

25

seco. ¿Puede Vd. hacer un tiempo mejor?--Sí,--respondió

el hombre rico,--yo puedo hacer mejor tiempo.--Pues

bien,--dijo el extranjero,--el año que viene debe Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció.

30

El año próximo llegó. Era el mes de marzo.--Quiero nieve,--dijo el hombre rico. Entonces empezó a nevar.

Llegó el mes de abril.--Ahora quiero lluvia,--dijo el hombre

rico. Entonces empezó a llover.--Muy bien,--dijo el hombre,--pero ahora quiero un tiempo caluroso. Entonces

35

hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas

y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía

cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña

muchas hermosas uvas. Entonces dijo:--Mis uvas son las

40

más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan

hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre

cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca

había visto uvas tan agrias. En este momento llegó

el extranjero.--Este 45  
año,--dijo--hace Vd. el tiempo. ¿Cómo  
encuentra las uvas?--Malas, muy malas,--respondió e  
l  
hombre rico,--son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero,--Ya lo comprendo. Vd.  
ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío,  
pero ha 50  
olvidado el viento.

## LOS TRES OSOS

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos  
osos eran muy buenos y amables. Habían construido u  
na 5  
casa cómoda solamente con una puerta y una ventana.  
Uno  
de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano  
y el  
otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plat  
o  
pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para  
el oso 10  
mediano, y un plato grande para el oso grande. Tení  
an una  
silla pequeña para el oso pequeño, una silla median  
a para el  
oso mediano, y una silla grande para el oso grande.  
Tenían  
una cama pequeña para el oso pequeño, una cama medi  
ana  
para el oso mediano, y una cama grande para el oso  
grande. 15  
Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la  
sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan calient  
e que no  
podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. s  
aben, no  
emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Lo  
s platos 20  
de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emp  
lean mesas.

--Vamos a dar un paseo,--dijo el oso grande;--y cua  
ndo  
volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy  
pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bo  
sque; primero 25  
el oso grande, después el oso mediano y por último  
el oso  
pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vio la pe  
queña  
casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la cas  
a era  
muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó  
a la 30  
puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas  
de la  
casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie r  
espondió.  
Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Ab  
rió  
la puerta y entró. Todo parecía tan cómodo que quer  
ía  
quedarse allí algunos minutos. Estaba muy cansada y  
35  
quería descansar.

Vio la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. Entonces probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vio las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso grande levantó su plato y bramó:

--¡Alguien ha probado mi sopa!

Entonces el oso mediano levantó su plato y gruñó:

--¡Alguien ha probado mi sopa también!

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó:

60

--¡Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado!

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

--¡Alguien se ha sentado en mi silla!

Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó:

65

--¡Alguien se ha sentado en mi silla también!

Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó:

--¡Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos!

70

Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fue el primero que vio su cama y bramó:

--¡Alguien ha dormido en mi cama!

Entonces el oso mediano vio su cama y gruñó:

--¡Alguien ha dormido en mi cama también!

75

Por último vio su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda:

--¡Alguien ha dormido en mi cama y aquí está!

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vio a los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa. 80

Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron

que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron,

porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso

bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una 85

puerta.

## LOS TRES BARCOS

Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no

quería quedarse en casa; quería ver el mundo. Su padre dió

su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de

su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló 5

mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el

barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fue a una posada.

Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de

su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.

Cuando pasó por el palacio vio un letrero en la puerta que 10

decía:

--Dentro del palacio está escondida la hija del rey . El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un 15 cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dio su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que 20 su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vio el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vio el letrero en 25 la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron.

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vio el  
35  
barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

También salió este joven a ver la ciudad. Vio el letrero en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos  
40  
momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarle. Ella preguntó si era rico. El contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió:--

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con penas de plata. En vez de ojos debe tener agujeros.  
45

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vio el rey, quería examinarlo. Lo llevaron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la



princesa.

50

El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros

que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una baldosa

detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera;

que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una

55

puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres

jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis

hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante

la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando

cogió el vaso de agua tocó la mano de la princesa que también

60

tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le

dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y

le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras

tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó

65

en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo

que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía

hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en

entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder

encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer

70

día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la

escalera,  
llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera  
, la bajó y  
llegó al otro patio, abrió la puerta y vio las tres  
jóvenes. El  
rey creía que no le era posible reconocer a la prin  
cesa entre  
sus compañeras. Pero él la escogió porque vio la ci  
nta roja 75  
en su dedo. Entonces el rey dijo:

--No tengo más remedio que darle mi hija por esposa  
,  
porque la ha encontrado Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del jove  
n. Éste  
envió por su padre, y con mucho regocijo se celebra  
ron las 80  
bodas del hijo menor con la hermosa princesa.

## EL TESTAMENTO

Cierto lugareño estaba a punto de morir. No era muy  
rico.  
Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pe  
ro tenía  
una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo:

--Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi  
5  
testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes  
que un  
perro y un caballo.

--Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío,--dijo la mu

jer  
llorando.

--Después de mi muerte,--continuó el marido,--debes  
10

vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes.

--¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

--Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro

.  
Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para

guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran consuelo.  
15

El lugareño se murió. La mujer quería obedecer a su  
marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó  
a la feria.

--¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre.  
20

--Quiero vender el caballo y el perro juntos,--respondió

la mujer.--Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez  
reales.

--Acepto,--dijo el hombre,--porque el precio de los  
dos

juntos es razonable.  
30

La buena mujer dió a los parientes de su marido los  
diez

reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que  
recibió por el perro. Así obedeció a su marido.



--Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿Es verdad que matas siete de un golpe?

--Sí, Vuestra Majestad;--le contestó.

--Pues bien--le dijo el rey--Tengo una hija muy bonita y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a <sup>25</sup> los habitantes de la ciudad. ¿Tienes bastante valor?

--Sí, Vuestra Majestad--respondió el zapatero.

--Está bien; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era <sup>30</sup> bastante valiente para matar moscas pero no para matar jabalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había <sup>35</sup> tenido en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vio, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí en

tró en el 40  
patio, donde fue matado por los soldados del rey. En este  
momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano.  
Reprendió a los soldados por haber matado el animal.  
Después  
fue derecha al rey que había salido para saber la causa  
del ruido.

45

--¿Qué es esto, Don Juan?--preguntó el rey.

--Vuestra Majestad,--respondió Don Juan,--no he  
querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al  
palacio;  
pero esos soldados lo han matado cobardemente.

--Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa  
la 50  
princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días  
se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se  
casaba  
con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de

55

su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente.

En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y  
habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste.

Creía

que tal vez se había casado con un zapatero. Al día  
siguiente 60

fue a su padre y le dijo:

--Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Matasiete y le preguntó:

65

--¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija?

--Señor,--dijo Don Juan,--la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos vivieron felices muchos años.

BUENA GANGA

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía:

--Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a casa.

--Con mucho gusto, caballero,--respondió el prendero.

--Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus 15 muebles. Después de una hora se presentó otro caballero.

Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vio el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

--No puedo venderlo,--contestó el prendero--no es mío. 30

El caballero lo volvió a examinar y dijo:

--Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

--Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío. 35

[Illustration]

El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron



en secreto algunos minutos y después el comprador dijo  
al prendero:

40

--Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales  
para Vd., si quiere venderlo.

--Caballero,--dijo el prendero--si quiere Vd. volver  
mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro; pero ahora no  
puedo prometer nada.

45

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el  
cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

--¿En dónde está mi cuadro?

--Tengo que hablar con Vd.

--Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro.

50

¿Dónde está?

--¿Quiere Vd. venderlo?

--No, señor.

--Le doy cien duros por él.

--No quiero venderlo.

55

--Doscientos.

--Nada.

--Quinientos.

--Nada, nada.

--¿Quiere Vd. mil?

60

--No, señor.

--Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro  
y no puedo devolvérselo.

--¡Desgraciado de Vd.! ¿Qué ha hecho?--dijo el  
caballero.--¿Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil  
duros? 65

--¡Pobre de mí! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo  
darle el cuadro; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo:--¿Cuánto dinero  
puede Vd. darme? 70

--Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve  
a la cárcel.

--No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero  
estaré  
satisfecho. 75

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda,  
esperando  
al comprador.

Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

--¿Qué le parece a Vd. este cuadro?

80

--Hombre, no es malo.

--¿Lo quiere Vd. comprar?

--No, señor.

--¿Cuánto vale?

--Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy  
y 85  
baratos.

--Pues bien, dándolo barato.

--Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será  
Vd. mal  
pagado.

--¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil?

90

--Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

--¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames  
ladrones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

## EL MÉDICO TUNANTE

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo  
que

sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas  
dijo que  
podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo  
creyeron  
sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este  
5  
precioso beneficio. Él les dijo:

--Es necesario que cada una escriba en una cédula su  
u  
nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y  
de noventa  
años de edad. Todas hicieron exactamente como él les  
s 10  
había dicho porque no querían perder la dicha de re  
mozarse.  
El tunante les dijo que volvieran a su posada al día  
a siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo:

--Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado  
todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte  
de Vds. 15  
Así es necesario que cada una vuelva a escribir su  
nombre y  
edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta  
circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada  
. Las  
otras han de tomar una porción de sus cenizas y así  
se  
remozarán.

20

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su

promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años.

25

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo:

25

--Ahora bien, señoras mías; ya tienen Vds. lo que les prometí; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede suponerse.

30

## EL PRÍNCIPE JALMA

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a

la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija.

Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó

5

lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo:

--Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo:

--Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija.

10

--¿Y es hermosa tu hija?--dijo el negro.

--¡Oh! sí, señor--dijo el viejo;--y mucho.

--Pues bien--le dijo el negro,--yo te perdono la vida

si me das tu hija por esposa; y si no, morirás. Dentro de

ocho días te presentarás aquí con la contestación.

Si la

15

niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo . Y ahora

abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro.

Puedes

llevarlo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro.

Cargó

su burro con el oro y se fue a casa. Cuando llegó,

su mujer y

20

su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. Él les explicó

el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro

para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que

traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabía

n que  
era dinero.

25

--¿Qué es esto?--dijeron ellas.--¿Qué medallas son éstas tan bonitas?

--Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible,--dijo la niña.

El viejo se fue a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, 30  
pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.

[Illustration]

Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fue al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y 35  
salió el mismo negro.

--¿Qué contestación me traes?--le dijo éste.

--Mi hija consiente en casarse contigo--le dijo.

--Bien--dijo el negro;--pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, 40  
mientras yo no lo diga.

El viejo le dijo que así sería.

--Carga tu burro con todo el oro que quieras--dijo el negro--y compra todo lo que creas necesario para la

s bodas.

Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy.

45

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa.

La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras.

La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada

50

mañana y volvía por la noche.

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era

feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que

estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era

su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que

55

no sabía porque nunca le había visto.

--¡Cómo!--dijo la vieja.--¿Te has casado y no conoces

a tu marido? Esto no es posible.

--Sí--dijo ella;--pues así lo pedía antes de casarse.

--Niña--dijo la vieja.--¿cómo sabes si tu marido es un

60

perro o si es Satanás? Es necesario verle. Toma este fósforo;

cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás.

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió



el fósforo y miró a su marido. Vio que era muy hermoso.  
65

Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido.

Entonces él despertó y dijo:

--¡Ingrata, no has tenido palabra! Has de saber que soy

un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a

punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible  
70

por mucho tiempo. Si quieres volver a verme, tienes que

gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes

que buscarme por toda la tierra.

El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió

haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al  
75

día siguiente, dijo a la niña:

--¿Has visto a tu marido?

--Sí--le contestó,--y lo siento muchísimo. Era un príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fue a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a  
80

buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por

el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó

al fin del mundo vio a la madre del viento del Norte y la

saludó.

--¿Cómo le va, buena señora?

--Bien, hija,--le dijo;--¿qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares? Mi hijo te comerá.

--Señora--le dijo la niña,--vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre.

90

--Yo no le conozco, hija,--dijo la madre del Norte, --pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

Cuando llegó el viento, gritó:

--¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

95

--¿Qué carne humana vendría aquí, hijo,--dijo la madre,--cuando ni los pájaros llegan a estos lugares?

Pero él siguió gritando:

--¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo:

100

--Tengo que pedirte un favor. ¿Quieres concedérmelo?

--Hable Vd. señora--le dijo.

--Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Sabes donde está? ¿Le conoces?

105

--Que salga la niña--dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido.

--Yo no conozco a tu marido--dijo el Norte,--pero yo  
creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí  
si quieres.

110

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le  
regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso  
de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo.  
Allí vio a la madre del Sur y ésta le dijo:

115

--¿Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a  
estos lugares? Mi hijo te comerá.

--Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma.  
¿No le conoce Vd. señora? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran  
Vds. darme noticias de él.

120

--Yo no le conozco, hija; pero es probable que mi hijo le  
conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y  
pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

--¡Hu-u-u-u! a carne humana huele aquí!

--¿Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los  
125  
pájaros del cielo llegan a estos lugares? Siéntate  
a comer y  
hablaremos.

Después que hubo comido le dijo su madre:

--Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

--Hable Vd., señora, y se lo concederé--contestó él  
130  
.

--Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el  
príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

--No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es  
muy probable que le conozca.  
135

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el  
Sur la  
llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe  
Jalma  
y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre  
del  
Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de  
necesidad.

140

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a  
la  
madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran  
asombro  
y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre  
contestó:

--Mi hijo le conocerá.

145

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después

que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

--Sí--le dijo,--le conozco, y sé donde está; te llevaré

150

allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija.

La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no

puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para

vender en caso de necesidad.

155

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro

días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se

sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta.

Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras

muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo.

160

Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino

a verlo. Luego le dijo:

--Dame la gallina de oro.

--No--dijo ella.

--Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella?

165

--Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.

--Bien--dijo ella;--dormirás allí.

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para  
170  
hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido.

Fué a su cama, le sacudió y le dijo:

--Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los

zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado;

pero si no me reconoces te casarán con otra.

175

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y

ella se fue otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó.

Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condiciones;

pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer

día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró,  
180

pero la niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la

bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el príncipe

había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el

vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de nuevo sus lamentaciones. Le dijo:

--Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre.

No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La

hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine

de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán con ella mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dió un abrazo y le dijo:

--¡Ninguna ha de ser mi esposa sino tú!

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y

mandó quemar a la bruja y a su hija.

## EL PALACIO DE MADRID

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, el

mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de Europa

para construir este hermoso edificio y le buscó por todas

partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrado.

Le prometió grandes sumas de dinero para construir su palacio.

El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plazo.

El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí:

--Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico,  
puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que otro  
rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como  
el mío. 10  
¿Qué haré?

Un día convidó a comer al arquitecto famoso y le preguntó  
si podría hacer otro palacio como el que había concluido.  
El arquitecto contestó que sí.

El rey le manifestó que no quería que construyese otro  
palacio. 15  
Él quería tener el mejor palacio del mundo.  
Prometió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hacer  
otra obra como aquélla. El arquitecto estimaba su fama más  
que todo y se negó a darle su palabra.

Cuando el rey vio que no podía obtener la promesa deseada, 20  
mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, le  
sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra  
obra; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los  
planos; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera  
comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dió el  
rey 25  
habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días  
estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los



criados  
tenían que darle de comer porque no tenía brazos. A  
sí estuvo  
viviendo de esa manera hasta que murió.

Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa de  
l palacio 30  
se puede ver el busto de un hombre. Como todos los  
bustos,  
no tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este bu  
sto es la  
efigie del arquitecto que dirigió la erección del p  
alacio. Se  
cree que el rey lo puso allí para honrarle en muert  
e.

[Illustration]

## LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una  
roca.  
Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su  
salario,  
por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado d  
e su ruda  
tarea, exclamó:

--¡Oh! ¿Por qué no seré yo bastante rico para pasar  
la 5  
vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cor  
tinas que  
me libren de los mosquitos?

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo:

--Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fue rico, y reposaba en blando lecho, p  
rovisto 10  
de cortinas de seda roja. Pero he aquí que el Rey d  
e aquel  
país llega en su magnífica carroza, precedido y seg  
uido de  
lujosos caballeros y rodeado de servidores que sost  
ienen  
una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo  
y dijo 15  
suspirando:

--¡Oh, si yo pudiera ser rey!

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo:

--¡Que tu deseo sea satisfecho!

El hombre fue Rey y se paseaba en una magnífica car  
roza 20  
precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rod  
eaban servidores  
que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban  
la  
hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que que  
ría ser  
cómo el hermoso astro.  
25

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo:

--¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Rey fue transformado en Sol, y sus rayos se de  
rramaban  
sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y hacie  
ndo brotar el  
sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se ele

va en los 30  
aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder  
menospreciado  
y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

--¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra,  
y las hierbecillas reverdecen.

Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torren-  
tes de agua  
que inundaron los valles, devastaron las mieses y a-  
hogaron las  
bestias; pero nada podían contra una roca, a pesar  
de embestirla  
el oleaje por todos lados.

40

Entonces gritó la nube:

--Esa roca es más poderosa que yo; quisiera ser roca.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

--¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y la nube fue convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la  
45  
violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un  
obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su  
martillo, y la roca exclama:

--Este obrero es más poderoso que yo; ¡Quisiera ser este obrero!

Y el ángel desciende del Cielo y le dice:

--¡Que tu deseo sea satisfecho!

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser  
el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino  
o salario  
y vive al día contento con su suerte.

## EL CABALLO DE ALIATAR

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca  
cerca  
de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre  
le  
avisaron que sus colonos habían abandonado la finca  
a causa  
de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las  
noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fue  
a la finca para informarse del suceso.

Llovía a cántaros y no vio a nadie en el camino. Al  
llegar  
a su finca no vio a nadie tampoco y creía que ya se  
habían ido  
los moros.

Algunos momentos después se vio rodeado de cuarenta  
de  
ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La  
resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Agu

ilar  
tenía que rendirse.

--¿Dónde están sus hijos?--preguntó Aliatar a D. Pedro.

--He venido solo, porque no podía creer que se atreviese  
15  
Vd. a llegar hasta aquí.

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía  
blancos y replicó:

--Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos  
de  
conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma,  
20  
vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe  
Vd.

--Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado,  
le doy palabra de que lo recibirá en Loja antes de dos días.

25

--No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su  
dinero.

--¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos...?

--No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto  
como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos  
30  
.

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir  
el  
camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno po



al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos  
eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente 55  
de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos  
parecían decir:

--Yo no me moveré; y no los llamaré.  
60

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que  
Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras:

--Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y  
sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite.  
65

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron:

--No dude Vd. de mí; no me moveré; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron del sitio.

70

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió  
y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo:

--En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro.

75

Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde:

--En Ahora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en

80

sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds. , es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente:

--¡Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme!

85

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento.

--¡Aliatar, es Vd. libre!--exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

--¡Sí, libre!--añadió el Conde de Cabra.

90

Como seguían los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aque



lla noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían  
que pasar  
un río. Las aguas habían crecido tanto que no apare  
cía  
paso vadeable.

95

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo  
Aliatar:

--Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir  
delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impe  
tuosísima  
corriente como si cruzase una carretera.

100

Todos le siguieron felizmente por aquel \_vado\_ que  
lleva  
todavía el nombre \_del moro\_.

Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisi  
onero  
Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera  
de la  
población.

105

Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vio  
rodeado  
de una guardia de honor.

¡Con qué efusión estrechó entonces las manos de D.  
Pedro  
y del Conde de Cabra!

110

--Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han  
maniatado.

--¿Cómo?

--Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir  
contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que  
con su valor. 115

--Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd.  
uno de los más nobles de su raza.

--Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir  
sus dominios.

120

--Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de  
su brida  
a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

--Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

--Pues le ofrezco mi alazán en cambio,--respondió D.  
Pedro,--como recuerdo de que también fui prisionero  
de Vd. 125

Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar  
sobre  
el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando,--¡Que  
Alá los guarde!--se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su  
amo.

En vano le acarició su nuevo amo.

[Illustration]

¡Bien merecía el nombre de Leal!

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza  
a los  
pocos días.

## EL PRÍNCIPE OSO

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas m  
uy  
bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería m  
ucho. 5

Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en  
el mar, con  
el que hacía sus negocios. Por entonces lo había ma  
ndado  
muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron l  
a noticia  
de que se había ido a pique. El pobre hombre se pus  
o muy  
triste porque, como no poseía más que aquel barco,  
estaba 10  
arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía,  
cuando  
supo que el barco, que sólo había estado perdido, h  
abía encontrado  
el camino y estaba en un puerto aguardando sus  
órdenes.

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

--A mí, un vestido de seda,--dijo la mayor.

--Y a mí,--dijo la segunda,--un pañuelo bordado.

20

--¿Y tú, qué quieres?--dijo a la hija menor.

--Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fue mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento.

Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la

25

flor de lis.

Como volvía a su casa, vio una casa con unos jardines tan

hermosos, que dijo:--Voy a ver si en estos jardines tienen la

flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vio a nadie a quien preguntar, recorrió

30

todos los jardines y al fin vio una planta con una flor

de lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no

había nadie a quien pedirla, fue y la cortó. Tan pronto como

la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió

asustado.

35

--¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor?--  
-le  
dijo el oso.

--Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había  
pedido  
una flor de lis, no la he encontrado en ninguna par  
te, y al pasar  
por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no h  
e visto a 40  
nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cu  
ánto  
tengo que pagar?

--Estas flores no se venden,--dijo el oso,--pero pu  
esto  
que la has cortado, llévatela, pero en cambio has d  
e traerme la  
más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor.  
45

--¡Ah! no señor,--dijo el padre,--a ese precio no  
quiero la flor, tómela Vd.

--No puede ser,--respondió el oso,--ya la has corta  
do y  
el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarl  
o; si no la  
traes, moriréis todos.  
50

Se fue el pobre comerciante muy desconsolado y así  
que  
llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que s  
e pusieron muy  
contentas, pero como le veían siempre triste le pre  
guntó la  
más pequeña:

--¿Porqué está Vd. tan triste padre?  
55

--Por nada, hija mía,--contestó el padre.

--No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El 60  
padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa  
como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba,  
pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos  
quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegarse a ver lo que  
era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes 65  
que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló  
un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a  
ella le dió compasión.

--¿Qué tienes?--le dijo.--¿Estás malo? 70

El oso le dijo que sí.

--¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

--El remedio está en tu mano.

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había 75

cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa.

80

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

## ADIVINANZAS

¿En qué mes hablan menos las mujeres?--En el de febrero.

5

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo?--Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de un emperador?--El cochero.

10

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco?--Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra?--El sonido  
de las campanas.

15

¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto?--El  
lacre.

¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse  
y sin  
dar un paso?--La carretera.

¿Cuándo entran los perros en las iglesias?--Cuando  
están  
abiertas las puertas.

20

¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando  
sus medias?--Porque sus manos están donde debían estar  
sus pies.

¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros  
negro?--Por cubrirse la cabeza.

25

¿En qué se parecen las mujeres a los montes?--En que  
tienen faldas.

¿Qué fue lo último que consiguió Isabel la Católica?--Morirse.

30

¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos?--En que se  
gastan.

¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres  
y  
todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los g



randes y los  
pequeños, los ricos y los pobres?--Envejecer.

35

## ANÉCDOTAS

--Señores, hay perros de más talento que sus amos.

--Yo poseo uno de esa especie.

\* \* \*

--¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

--Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Juliet  
a.

\* \* \*

--¿Sabe Vd. nadar, Gómez?

5

--Sí, mi capitán.

--¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

--En el agua, mi capitán.

\* \* \*

--Tiene Vd. un hermoso paraguas.

--Sí, es un regalo.

10

--¡De veras! y ¿de quién?

--No lo sé; pero dice en el mango, "Presentado a Ju

an  
Pérez."

\* \* \*

--¡He visto al diablo! ¡He visto al diablo!--dijo un  
hombre huyendo.

15

--¡Cómo! ¿Vd. ha visto al diablo?

--Sí, señor, en figura de borrico.

--¡Bah! ha tenido Vd. miedo de su sombra.

\* \* \*

En un hospital.

--¿Cuántos han muerto esta noche?

20

--Nueve, señor doctor.

--Pues yo he recetado para diez enfermos.

--Es que el número siete se ha negado rotundamente a  
tomar la medicina.

\* \* \*

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era  
natural, pan tierno.

25

--Tráigame pan duro--dijo al camarero.

--No lo hay, señor--contestó éste.

--Pues que lo hagan. Yo esperaré.

\* \* \*

En un examen.

30

--¿Cuántos son los elementos?

--Cinco.

--¡Cómo cinco! ¿Cuáles son?

--Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.

--¿Porqué el aguardiente?

35

--Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que es  
tá en  
su elemento.

\* \* \*

--¡Papá, papá! Planté patatas en el huerto, y ¿sabe  
s lo  
que ha salido?

--Ya lo creo. Patatas.

40

--No, papá; han salido unos puercos y se las han co  
mido.

\* \* \*

Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entr  
ó en  
una posada a las doce del día y preguntó:

--¿Cuánto vale la comida?

--Doce reales.

--¿Y la cena?

45

--Ocho.

--Pues déme Vd. de cenar.

\* \* \*

--¿Qué tienes José?

--¡Estoy desesperado!

--¿Por qué?

50

--Se me ha perdido el perro.

--¿Y por eso te desesperas?

--¡Ya lo creo! Y te juro que si no aparece, le mato  
.

\* \* \*

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

--Vamos, un guisado de liebre--dice la posadera a su  
marido.

55

--Pero, hija--responde éste en voz baja--ya sabes que  
no tenemos.

--¿Y qué?--replicó la mujer ingenuamente--Dale  
conejo... Como es inglés, no entenderá bien nuestra  
lengua.

60

\* \* \*

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y concluyó así:

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no puedo tener la pluma.

65

\* \* \*

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

--¡Oh! sí, mucha; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital.

70

\* \* \*

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero:

--¿En dónde murió su padre?

--En el mar.

--¿Y su abuelo?

--En el mar.

75

--¿Y su bisabuelo?

--Señor, también murió en el mar como los otros dos.

--¡Ah, miserable!--dijo el comerciante--después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a embarcarse?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después  
80  
al comerciante:

--¿En dónde murió el padre de Vd.?

--En la cama.

--¿Y su abuelo?

--En la cama.

85

--¿Y su bisabuelo?

--En la cama también.

--¡Ah, miserable!--dijo entonces el marinero--después de esos ejemplos ¿todavía se atreve Vd. a acostarse?

\* \* \*

Cierta señora fue a visitar a una de sus amigas. No la  
90  
encontró en casa, pero en cambio vio que los muebles estaban  
todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección,  
escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y  
sillas, la palabra: puerca. Al día siguiente volvió y dijo a su  
amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no  
95  
hallarla en casa.

--Sí, ya sé que estuvo Vd.; encontré su nombre escr

ito en  
todos los muebles.

\* \* \*

Examinando a una señora como testigo de un pleito,  
el  
juez le preguntó cuántos años tenía.

100

--Treinta--respondió.

--¡Treinta!--observó el juez.--Hace tres años que  
declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

--Es--respondió ella--que no soy de esas personas q  
ue  
hoy dicen una cosa y mañana otra.

105

\* \* \*

Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador  
de la  
provincia, llevó consigo a su familia.

--Tengo el honor,--le dijo,--de presentar a V. E. m  
i  
mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, m  
e atrevo a  
advertirle que la de más edad es mi mujer.

110

\* \* \*

--Yo no sé qué hacer,--dijo Juan a su mujer.--Don  
Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabe  
s que no  
puedo rehusar darle el dinero.

--Puedes excusarte diciendo que no has recibido la  
carta,--observó

la esposa.

115

--Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente:

--Señor don Cándido: siento infinito no poder servirle;  
pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que  
120  
desea. Suyo, etc.

\* \* \*

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le  
125  
preguntó:

--¿Come Vd. bien?

--Sí, señor.

--¿Duerme Vd. bien?

--Sí, señor.

130

--Bien,--dijo el médico;--voy a recetarle una medicina con que pierda Vd. todo eso.

\* \* \*



Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su mujer y le dijo:

--Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese                   135  
oficial que te hace la corte.

--No tengas cuidado,--respondió ella,--que ya he dado la palabra a otro.

\* \* \*

Un borracho oyó las dos  
Y dijo con mucha paz                   140  
--¡Hombre! ¿dos veces la una?  
Ese reloj anda mal.

\* \* \*

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

--Si el interés pasa de seis por ciento--decía el confesor--comete Vd. un pecado; no olvide Vd. que Dios todo lo ve                   145  
desde el cielo.

--Por eso precisamente, señor cura; porque todo lo ve desde el cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde arriba le parecerá un 6.

Esta fabulilla,  
Salga bien o mal,  
Me ha ocurrido ahora  
Por casualidad.

Cerca de unos prados  
155  
Que hay en mi lugar,  
Pasaba un borrico  
Por casualidad.

Una flauta en ellos  
Halló, que un zagal  
160  
Se dejó olvidada  
Por casualidad.

Acercose a olerla  
El dicho animal;  
Y dió un resoplido  
165  
Por casualidad.

En la flauta el aire  
Se hubo de colar,  
Y sonó la flauta  
Por casualidad.  
170

¡Oh! dijo el borrico:  
¡Qué bien sé tocar!  
¿Y dirán que es mala  
La música asnal?  
Sin reglas del arte  
175  
Borriquitos hay,  
Que una vez aciertan  
Por casualidad.

\_Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.\_

[Note 1: Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called

assonance. When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. \_boca\_--\_tropa\_.

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In \_El Burro Flautista\_ the assonance is that of the last syllable only, e.g. \_mal\_--\_casualidad\_. In \_El Pato y la Serpiente\_, p. 40, the assonance is \_a\_--\_o\_, e.g. \_pato\_--\_dado\_--\_canso\_, etc. In \_Los Dos Conejos\_, p. 41, the assonance is \_e\_--\_o\_, e.g. \_perros\_--\_conejo\_--\_compañero\_, etc.]

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO  
180

Un oso, con que la vida  
Ganaba un piamontés,  
La no muy bien aprendida  
Danza, ensayaba en dos pies.  
Queriendo hacer de persona,  
185

Dijo a una mona: "¿Qué tal?"  
Era perita la mona,  
Y respondiolo: "Muy mal."  
"Yo creo, replicó el oso,  
Que me haces poco favor.  
190

¡Pues qué! ¿mi aire no es garboso?  
¿No hago el paso con primor?"  
Estaba el cerdo presente,  
Y dijo: "¡Bravo! ¡Bien va!

Bailarín más excelente

195

No se ha visto ni verá."

Echó el oso, al oír esto,

Sus cuentas allá entre sí,

Y con ademán modesto

Hubo de exclamar así:

200

"Cuando me desaprobaba

La mona, llegué a dudar:

Mas ya que el cerdo me alaba

Muy mal debo de bailar."

Guarde para su regalo

205

Esta sentencia un autor:

Si el sabio no aprueba, malo;

Si el necio aplaude, peor.

\_Nunca una obra se acredita tanto de mala como cuando la aplauden los necios.\_

210

## EL PATO Y LA SERPIENTE

A orillas de un estanque

Diciendo estaba un pato:

"¿A qué animal dió el cielo

Los dones que me ha dado?

215

Soy de agua, tierra y aire:

Cuando de andar me canso,

Si se me antoja, vuelo,

Si se me antoja, nado:"

Una serpiente astuta,

220

Que le estaba escuchando,

Le llamó con un silbo,

Y le dijo: "Seor guapo,

No hay que echar tantas plantas;  
Pues ni anda como el gamo,

225

Ni vuela como el sacre,  
Ni nada como el barbo.

Y así, tenga sabido  
Que lo importante y raro  
No es entender de todo,

230

Sino ser diestro en algo."

\_Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.\_

## LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas  
Seguido de perros

235

(No diré corría)  
Volaba un conejo.  
De su madriguera  
Salió un compañero,  
Y le dijo: "Tente,

240

Amigo, ¿qué es esto?"

"¿Qué ha de ser?" responde:  
"Sin aliento llego...  
Dos pícaros galgos  
Me vienen siguiendo."

245

"Sí (replica el otro),  
Por allí los veo...  
Pero no son galgos."  
"Pues ¿qué son?"--"Podencos."  
"¡Qué! ¿podencos dices?

250

Sí, como mi abuelo.  
Galgos y muy galgos:  
Bien visto los tengo."

"Son podencos: vaya,  
Que no entiendes de eso.'

255

"Son galgos, te digo."

"Digo que podencos."

En esta disputa  
Llegando los perros,  
Pillan descuidados

260

A mis dos conejos.

Los que por cuestiones  
De poco momento  
Dejan lo que importa,  
Llévense este ejemplo.

265

\_No debemos detenernos en cuestiones frívolas, olvi  
dando el asunto  
principal.\_

## LA ABEJA Y EL CUCLILLO

Saliendo del colmenar,  
Dijo al cuclillo la abeja;

270

"Calla, porque no me deja  
Tu ingrata voz trabajar.

No hay ave tan fastidiosa  
En el cantar, como tú:  
Cucú, cucú, y más cucú:

275

Y siempre una misma cosa."

--"¿Te cansa mi canto igual?  
(El cuclillo respondió:)  
Pues a fe que no hallo yo  
Variedad en tu panal.

280

Y pues que del propio modo  
Fabricas uno que ciento,

Si yo nada nuevo invento,  
En ti es viejísimo todo."

A esto la abeja replica:

285

"En obra de utilidad  
La falta de variedad  
No es lo que más perjudica.

Pero en obra destinada  
Sólo al gusto y diversión,

290

Si no es varia la invención,  
Todo lo demás es nada."

\_La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.\_

## LA ARDILLA Y EL CABALLO

Mirando estaba una ardilla

295

A un generoso alazán,  
Que, dócil a espuela y rienda,  
Se adiestraba en galopar.

Viéndole hacer movimientos  
Tan veloces y a compás,

300

De aquesta suerte le dijo  
Con muy poca cortedad;

"Señor mío;

De ese brío,

Ligereza

305

Y destreza

No me espanto;

Que otro tanto

Suele hacer, y acaso más.

Yo soy viva,

310

Soy activa;

Me meneo,  
Me paseo;  
Yo trabajo,  
Subo y bajo,  
315

No me estoy quieta jamás."  
El paso detiene entonces  
El buen potro, y muy formal,  
En los términos siguientes  
Respuesta a la ardilla da:

320  
"Tantas idas  
Y venidas;  
Tantas vueltas,  
Y revueltas,  
Quiero, amiga,  
325

Que me diga:  
¿Son de alguna utilidad?

Yo me afano;  
Mas no en vano;  
Sé mi oficio;  
330

Y en servicio  
De mi dueño  
Tengo empeño  
De lucir mi habilidad."  
Con que algunos escritores  
335

Ardillas también serán,  
Si en obras frívolas gastan  
Todo el calor natural.

\_Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como  
otros en las  
importantes.\_

340



=adj.=, adjective.  
=adv.=, adverb.  
=art.=, article.  
=coll.=, colloquial.  
=cond.=, conditional.  
=conj.=, conjunction.  
=dim.=, diminutive.  
=Eng.=, English.  
=excl.=, exclamation.  
=f.=, feminine.  
=fam.=, familiar.  
=fut.=, future.  
=imp.=, imperfect.  
=impers.=, impersonal.  
=impv.=, imperative.  
=ind.=, indicative.  
=infin.=, infinitive.  
=inter.=, interjection.  
=m.=, masculine.  
=neut.=, neuter.  
=p. p.=, past participle.  
=pers.=, personal.  
=pl.=, plural.  
=prep.=, preposition.  
=pres.=, present.  
=pres. p.=, present participle.  
=pret.=, preterit.  
=pro.=, pronoun.  
=reflex.=, reflexive.  
=sing.=, singular.  
=subj.=, subjunctive.  
=1=, 1st person.  
=2=, 2d person.  
=3=, 3d person.

## VOCABULARY

=A=

=a= to, at, on

=abandonado= \_p. p. of\_ =abandonar=

=abandonar= to abandon, leave

=abeja= \_f.\_ bee

=abierto= \_p. p. of\_ =abrir=; open

=abrasaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=abrasando= \_pres. p. of\_ =abrasar=

=abrasar= to burn

=abrazo= \_m.\_ embrace

=abre= \_impv. sing.\_  
=abrieron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =abrir=

=abril= \_m.\_ April

=abrió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =abrir=

=abrir= to open, unlock

=abrirá= \_3 sing. fut. ind. of\_ =abrir=

=abuelo= \_m.\_ grandfather;  
=como mi abuelo= like my grandfather (\_fam. Eng.  
\_) your grandmother

=acabar= to finish

=acabó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =acabar=

=acariciar= to caress, stroke, pet

=acarició= \_3 sing. pret. ind. of\_ =acariciar=

=acaso= perhaps

=aceptar= to accept

=acepto= \_1 sing. pres. ind. of\_ =aceptar=

=acerca de= about, concerning

=acercarse= to approach

=acercó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =acercar=

=acercose= = =se acercó=

=acertar= to hit the mark, succeed

=ácido= acid, sour

=acierta= \_3 sing. pres. ind. of\_

=aciertan= \_3 pl. pres. ind. of\_ =acertar=

=acompañar= to accompany

=acompañe= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =acompañar=

=acostarse= to go to bed

=acredita= \_3 sing. pres. ind. of\_

=acreditar=;

=se acredita de malo= it is assuredly bad

=acreditar= to assure, prove, credit

=activo= active

=adelante= ahead, forward;

=los de adelante= those ahead

=ademán= \_m.\_ gesture, manner, attitude

=además= \_adv.\_ besides;  
=además de= \_prep.\_ besides, over and above

=adentro= within, inside

=adiestraba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =adiestra  
r=

=adiestrar= to guide, lead;  
=adiestrarse= to exercise one's self

=adivinanza= \_f.\_ riddle

=advertir= to notify

=afán= \_m.\_ zeal, eagerness

=afanarse= to toil excessively, to work hard

=afano= \_1 sing. pres. ind. of\_ =afanar=

=agrio= sour

=agua= \_f.\_ water

=aguardando= \_pres. p. of\_ =aguardar=

=aguardar= to wait for, await

=aguardiente= \_m.\_ brandy

=agudo= sharp, shrill

=Aguilar= \_m.\_ \_name of place\_

=agujero= \_m.\_ hole

=ah= ah

=ahogar= to drown

=ahogaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =ahogar=

=ahora= now

=aire= \_m.\_ air

=al= to the, at the;  
=al= (+\_infin.\_) on, upon;  
=al ver= on seeing

=Alá= \_m.\_ Allah (\_Arabic word for God\_);  
=que Alá los guarde= may Allah protect you

=alaba= \_3 sing. pres. ind. of\_ =alabar=

=alabar= to praise

=alarma= \_f.\_ alarm

=alazán= \_m.\_ sorrel horse

=alcaide= \_m.\_ governor of a castle

=alcalde= \_m.\_ mayor

=alcoba= \_f.\_ bedroom

=Alejandro= \_m.\_ Alexander

=algo= something

=alguien= somebody

=alguno= some;  
\_pl.\_ some, a few

=Aliatar= \_m.\_ \_name of man\_

=aliento= \_m.\_ breath

=almuerzo= \_m.\_ lunch, breakfast

=Alora= \_f.\_ \_name of place\_

=alto= high, tall

=allá= there

=allí= there;

=por allí= over there

=amable= amiable

=amiga= \_f.\_ friend

=amigablemente= amicably, in a friendly manner

=amigo= \_m.\_ friend

=amo= \_m.\_ master

=amordazar= to gag

=amordazó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =amordazar=

=ancho= wide, broad

=anda= \_3 sing. pres. ind. of\_ =andar=

=andar= to go, walk

=anécdota= \_f.\_ anecdote

=ángel= \_m.\_ angel

=animal= \_m.\_ animal

=anoche= last night

=anterior= preceding

=antes= \_adv.\_ before, first;

=antes de= \_prep.\_ before

=antoja= \_3 sing. pres. ind. of\_ =antojar=

=antojarse= to take it into one's head

=añadió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =añadir=

=añadir= to add

=año= \_m.\_ year;

=el año que viene= next year;

=hace tres años= three years ago;

=cuántos años tenía= how old he (she) was

=aparecer= to appear

=aparecía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_

=apareció= \_3 sing. pret. ind. of\_ =aparecer=

=apariencia= \_f.\_ appearance

=aplaude= \_3 sing. pres. ind.\_

=aplauden= \_3 pl. pres. ind. of\_ =aplaudir=

=aplaudir= to applaud

=apreciamos= \_1 pl. pres. and pret. ind. of\_ =apreciar=

=apreciar= to value, esteem

=apreciaré= \_1 sing. fut. ind. of\_ =apreciar=

=aprender= to learn

=aprendido= \_p. p. of\_ =aprender=

=aprensión= \_f.\_ apprehension, fear

=aprisa= quickly

=aprisionar= to imprison

=aprisionasen= \_3 pl. imp. subj. of\_ =aprisionar=

=aprobar= to approve

=aprueba= \_3 sing. pres. ind. of\_ =aprobar=

=aquel=, =aquella= that;

\_pl.\_ =aquellos=, =aquellas= those

=aqueste= this

=aquí= here;

=he aquí= behold, here is (are);

=hasta aquí= as far as this

=árabe= Arabian

=árbol= \_m.\_ tree

=ardilla= \_f.\_ squirrel

=ardor= \_m.\_ great heat

=arma= \_f.\_ arm, weapon

=arquitecto= \_m.\_ architect

=arreglar= to arrange

=arriba= above

=arruinado= \_p. p. of\_ =arruinar=

=arruinar= to ruin

=arte= \_m.\_ art

=asegurar= to assure, assert

=aseguro= \_1 sing. pres. ind. of\_ =asegurar=

=así= so, thus;

=así que= as soon as



=asnal= \_adj.\_ donkey

=asombro= \_m.\_ amazement

=astro= =m.= heavenly body, sun, star

=astuto= cunning

=asunto= \_m.\_ affair, matter

=asustado= frightened

=asustar= to frighten

=atigrado= tiger-colored

=atrás= backward, behind;  
=los de atrás= those behind

=atreve= \_3 sing. pres. ind. of\_ =atrever=

=atreverse= to dare, venture

=atrevían= \_3 pl. imp. ind.\_  
=atrevido= \_p. p.\_  
=atrebiese= \_1 and 3 sing. imp. subj.\_  
=atrevió= \_3 sing. pret. ind.\_  
=atrevo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =atrever=

=aunque= although, even if

=autor= \_m.\_ author

=ave= \_f.\_ bird

=avisar= to notify

=avisaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =avisar=

=ayer= yesterday

=ayudar= to aid, assist

=azul= blue

=B=

=bah= bah

=bailar= to dance

=bailarín= \_m.\_ dancer

=bajar= to go down

=bajaron= \_3 pl. pret. ind.\_

=bajo= \_1 sing. pres. ind.\_

=bajó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =bajar=

=bajo= \_adj.\_ low

=bajo= \_prep.\_ under

=baldosa= \_f.\_ flat stone

=banco= \_m.\_ bench

=barato= cheap

=barbo= \_m.\_ barbel

=barco= \_m.\_ boat

=barranco= \_m.\_ ravine

=barro= \_m.\_ clay, mud

=bastante= enough, quite, sufficiently

=batalla= \_f.\_ battle

=bebe= \_3 sing. pres. ind.\_

=bebió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =beber=  
=beber= to drink  
=bellota= \_f.\_ acorn  
=bendición= \_f.\_ blessing  
=beneficio= \_m.\_ benefit  
=bestia= \_f.\_ animal, beast  
=bien= well;  
  =pues bien= well then, very well;  
  =está bien= all right;  
  =qué bien= how well;  
  =bien va= first-rate  
=bienes= \_m. pl.\_ property  
=bígamo= \_m.\_ bigamist  
=bisabuelo= \_m.\_ great-grandfather  
=blanco= white  
=blando= soft  
=bodas= \_f. pl.\_ marriage, wedding  
=Bolondrón= \_m.\_ \_name of man\_  
=bonito= pretty  
=bordado= embroidered  
=borracho= \_m.\_ drunkard  
=borrico= \_m.\_ ass, donkey  
=borriquito= \_m. dim. of\_ =borrico=

=bosque= \_m.\_ wood, forest  
=bramar= to roar  
=bramó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =bramar=  
=bravo= \_inter.\_ bravo  
=brazo= \_m.\_ arm  
=breve= short  
=brida= \_f.\_ bridle  
=brillaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =brillar=  
=brillar= to shine  
=brío= \_m.\_ spirit, vigor  
=brotar= to bud;  
          issue, come out  
=bruja= \_f.\_ witch  
=bruto= \_m.\_ brute, animal  
=bueno= good, well  
=burro= \_m.\_ ass, donkey, burro  
=busca= \_f.\_ search  
=buscado= \_p. p. of\_ =buscar=;  
          =buscó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =buscar=  
=buscar=, to look for, search  
=busto= \_m.\_ bust  
  
=C=

=caballero= \_m.\_ gentleman, knight;  
sir

=caballo= \_m.\_ horse

=cabeza= \_f.\_ head

=cabo= \_m.\_ end

=Cabra= \_f.\_ \_name of place\_

=cachorro= \_m.\_ cub

=cada= each, every;  
=cada uno= each

=cae= \_3 sing. pres. ind. of\_ =caer=

=caer= to fall

=caído= \_p. p. of\_ =caer=

=caliente= hot

=calor= \_m.\_ heat, warmth;  
=hace (hacía) calor= it is (was) hot;  
=hace (hacía) mucho calor= it is (was) very hot

=caluroso= warm

=calla= \_impv. sing. of\_ =callar=

=callar= to be silent

=calle= \_f.\_ street

=calló= \_3 sing. pret. ind. of\_ =callar=

=cama= \_f.\_ bed

=camarada= \_m.\_ comrade

=camarero= \_m.\_ waiter

=cambiaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =cambiar=

=cambiar= to change, exchange

=cambiaría= \_1 and 3 sing. cond. of\_ =cambiar=

=cambio= \_m.\_ change, exchange;

=en cambio= on the other hand

=caminado= \_p. p. of\_ =caminar=

=caminar= to walk

=camino= \_m.\_ way, road;

ponerse =en camino= to set out

=campana= \_f.\_ bell

=campaña= \_f.\_ campaign

=campo= \_m.\_ field, country

=Cándido= \_m.\_ \_name of man\_

=canjear= to exchange

=cansa= \_3 sing. pres. ind. of\_ =cansar=

=cansado= tired

=cansar= to tire;

=cansarse= to get tired

=canso= \_1 sing. pres. ind. of\_ =cansar=

=cantar= to sing; \_m.\_ singing

=cántaro= \_m.\_ large pitcher;

=llover a cántaros= to rain hard, pour

=canto= \_m.\_ song, singing  
=capitán= \_m.\_ captain  
=cara= \_f.\_ face  
=carbonero= \_m.\_ coal-man  
=Carcabuey= \_m.\_ \_name of place\_  
=cárcel= \_f.\_ prison, jail  
=carga= \_impv. sing. of\_ =cargar=  
=cargamento= \_m.\_ cargo  
=cargar= to load  
=cargó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =cargar=  
=caricia= \_f.\_ caress  
=cariño= \_m.\_ affection, love  
=carne= \_f.\_ flesh, meat  
=carretera= \_f.\_ high-road  
=carroza= \_f.\_ coach  
=carta= \_f.\_ letter  
=casa= \_f.\_ house; \_en casa\_ at home; =a casa= home  
  
=casaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
    =casado= \_p. p. of\_ =casar=  
=casarse= (=con=) to marry  
=casarán= \_3 pl. fut. ind.\_

=casaré= \_1 sing. fut. ind.\_  
=casaría= \_1 and 3 sing. cond.\_  
=casaron= \_3 pl. pret. ind. of\_  
=casar=

=casi= almost

=caso= \_m.\_ case, matter

=castigo= \_m.\_ punishment

=casualidad= \_f.\_ chance, accident

=católico= Catholic

=caudillo= \_m.\_ chieftain

=causa= \_f.\_ cause; =a causa de= on account of

=cayó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =caer=

=cédula= \_f.\_ slip of paper

=celebrar= to celebrate

=celebraron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=celebren= \_3 pl. pres. subj.\_  
=celebró= \_3 sing. pret. ind. of\_ =celebrar=

=cena= \_f.\_ supper

=cenar= to sup, have supper

=cenizas= \_f. pl.\_ ashes

=centro= \_m.\_ centre, middle

=cerca de= near

=cerdo= \_m.\_ pig, swine

=cielo= \_m.\_ sky, heaven



=cien= \_see\_ =ciento=

=ciento= one hundred; =por ciento= per cent

=cierto= certain

=cinco= five

=cincuenta= fifty

=cinta= \_f.\_ ribbon, band

=circunstancia= \_f.\_ circumstance

=ciudad= \_f.\_ city, town

=cobardemente= in a cowardly manner, treacherously

=cochero= \_m.\_ coachman

=coger= to take, pick, gather; =coger de= to seize by

=cogió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =coger=

=colar= to filter, pass, steal into;  
=se hubo de colar= began to pass

=colmenar= \_m.\_ apiary

=colmillo= \_m.\_ tusk

=colocar= to place; =colocarse= to be placed

=colocó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =colocar=

=colono= \_m.\_ farmer, tenant

=combatir= to fight

=come= \_3 sing. pres. ind.\_

=comen= \_3 pl. pres. ind. of\_ =comer=  
=comenzar= to begin  
=comenzó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =comenzar=  
=comer= to eat, dine;  
    =comerse= to eat up;  
    =dar de comer= to feed  
=comerá= \_3 sing. fut. ind. of\_ =comer=  
=comerciante= \_m.\_ merchant  
=comete= \_3 sing. pres. ind. of\_ =cometer=  
=cometer= to commit  
=comía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =comer=  
=comida= \_f.\_ food; dinner, meal  
=comido= \_p. p. of\_ =comer=  
=comienza= \_3 sing. pres. ind. of\_ =comenzar=  
=cómo= how, what  
=como= like, as  
=cómodo= comfortable, cozy  
=compañera= \_f.\_ companion  
=compañero= \_m.\_ companion  
=comparación= \_f.\_ comparison  
=comparar= to compare  
=comparó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =comparar=

=compás= \_m.\_ pair of compasses;  
=a compás= in time, in regular time

=compasión= \_f.\_ pity, compassion

=compra= \_impv. sing. of\_ =comprar=

=comprador= \_m.\_ buyer, purchaser

=comprar= to buy

=comprender= to understand;  
=ya lo comprendo= now I understand it

=comprendiendo= \_pres. p.\_  
=comprendió= \_3 sing. pret. ind.\_  
=comprendo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =comprender=

=compró= \_3 sing. pret. ind. of\_ =comprar=

=comunicar= to communicate

=con= with;  
=con que= so that, so then

=conceder= to grant

=concederé= \_1 sing. fut. ind.\_  
=concedes= \_2 sing. pres. ind. of\_ =conceder=

=concluido= \_p. p. of\_ =concluir=

=concluir= to finish, end

=concluyó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =concluir=

=conde= \_m.\_ count

=condición= \_f.\_ condition;  
\_pl.\_ conditions, terms

=conduce= \_3 sing. pres. ind. of\_ =conducir=

=conducir= to lead, take

=conejo= \_m.\_ rabbit

=confesaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =confesar=

=confesábase= = =se confesaba=

=confesar= to confess

=confesor= \_m.\_ confessor

=confirmación= \_f.\_ confirmation

=conmover= to move, affect

=conmovió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =conmover=

=conoce= \_3 sing. pres. ind. of\_ =conocer=

=conocer= to know, be acquainted with

=conocerá= \_3 sing. fut. ind.\_

=conocería= \_1 and 3 sing. cond.\_

=conoces= \_2 sing. pres. ind.\_

=conocía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =conocer=

=conocimiento= \_m.\_ knowledge;

\_pl.\_ acquirements

=conoció= \_3 sing. pret. ind.\_

=conozca= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_

=conozco= \_1 sing. pres. ind. of\_ =conocer=

=consecuencia= \_f.\_ consequence

=consentir= (=en=) to consent (to)

=consentiría= \_1 and 3 sing. cond. of\_ =consentir=

=conseguir= to obtain, succeed

=consejo= \_m.\_ advice

=consentimiento= \_m.\_ consent

=conservar= to keep

=conservó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =conservar=

=consiente= \_3 sing. pres. ind. of\_ =consentir=

=consigo= with himself, with him

=consiguió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =conseguir=

=consintió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =consentir=

=consistía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =consistir=  
=

=consistir= (=en=) to consist (of)

=construido= \_p. p. of\_ =construir=

=construir= to build

=construyese= \_1 and 3 sing. imp. subj. of\_ =constr  
uir=

=consuelo= \_m.\_ comfort, consolation

=contar= to relate, tell

=contento=, content, satisfied

=contestación= \_f.\_ reply

=contestar= to answer, reply

=contestó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =contestar=;  
=contestó que sí= he answered yes

=contigo= with you

=continuar= to continue

=continuó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =continuar=

=contó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =contar=

=contra= against

=contrariado= disappointed

=convertido= \_p. p. of\_ =convertir=

=convertir= to convert;  
=convertirse= to be converted

=convidar= to invite

=convidó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =convidar=

=convierte= \_3 sing. pres. ind. of\_ =convertir=

=cornisa= \_f.\_ cornice

=corre= \_3 sing. pres. ind. of\_ =correr=

=correctamente= correctly

=correr= to run

=corría= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =correr=

=corrido= \_p. p. of\_ =correr=;  
abashed, ashamed

=corriente= \_f.\_ current

=corrieron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=corrió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =correr=

=cortaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=cortado= \_p. p.\_  
=cortando= \_pres. p. of\_ =cortar=  
  
=cortar= to cut, cut off  
  
=cortaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =cortar=  
  
=corte= \_f.\_ court;  
=hacer la corte= to pay attentions to  
  
=cortedad= \_f.\_ timidity, diffidence;  
=con muy poca cortedad= with great effrontery  
  
=cortesía= \_f.\_ politeness;  
=con cortesía= politely, courteously  
  
=cortina= \_f.\_ curtain  
  
=cortó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =cortar=  
  
=cosa= \_f.\_ thing  
  
=creas= \_2 sing. pres. subj. of\_ =creer=  
  
=crecer= to grow, rise  
  
=crecido= p. p. of =crecer=  
  
=cree= \_3 sing. pres. ind. of\_ =creer=;  
=se cree= it is believed  
  
=creer= to believe  
  
=creí= \_1 sing. pret. ind.\_  
=creía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =creer=  
  
=creo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =creer=;  
=ya lo creo= well I should say so  
  
=creyendo= \_pres. p.\_  
=creyeron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =creer=

=criado= \_m.\_ servant  
=cruz= \_f.\_ cross  
=cruzar= to cross  
=cruzase= \_1 and 3 sing. imp. subj. of\_ =cruzar=  
=cuadro= \_m.\_ picture  
=cuál= which, what;  
  =el cual= who, which  
=cuando=, =cuándo= when  
=cuánto= how much  
=cuarenta= forty  
=cuartel= \_m.\_ quarter  
=cuarto= \_m.\_ quarter, fourth;  
  room  
=cuatro= four; =a las cuatro= at four o'clock  
=cubil= \_m.\_ den  
=cubría= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =cubrir=  
=cubrir=, =cubrirse= to cover  
=cuclillo= \_m.\_ cuckoo  
=cucú= \_imitation of the cuckoo's note\_  
=cuchara= \_f.\_ spoon  
=cuchillo= \_m.\_ knife  
=cuenta= \_f.\_ account;



=echar sus cuentas= to consider seriously

=cuento= \_m.\_ story

=cuestión= \_f.\_ question

=cuidado= \_m.\_ care;  
=con cuidado= carefully;  
=tener cuidado= to be careful, to be alarmed

=cura= \_m.\_ priest

=curar= to cure

=D=

=D.= \_abbreviation of\_ =don=

=da= \_impv. sing. or 3 sing. pres. ind.\_  
=daba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=dado= \_p. p.\_  
=dan= \_3 pl. pres. ind.\_  
=dando= \_pres. p. of\_ =dar=

=danza= \_f.\_ dance

=daño= \_m.\_ injury, damage

=dar= to give;  
=dar un paso= to take a step;  
=dar un paseo= to take a walk;  
=dar de comer= to feed

=daré= \_1 sing. fut. ind.\_  
=das= \_2 sing. pres. ind. of\_ =dar=

=dé= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =dar=;  
=déme de cenar= give me supper

=de= of, from;  
=del= of the

=debajo de= under

=debe= \_3 sing. pres. ind.\_  
=debemos= \_1 pl. pres. ind. of\_ =deber=

=deber= to owe;  
ought, must, should

=debes= \_2 sing. pres. ind.\_  
=debían= \_3 pl. imp. ind.\_  
=debo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =deber=

=decía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =decir=

=decidió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =decidir=

=decidir=, =decidirse= to decide

=decir= to say, tell

=declarar= to declare

=declaró= \_3 sing. pret. ind. of\_ =declarar=

=dedo= \_m.\_ finger

=deforme= deformed

=deja= \_3 sing. pres. ind. of\_ =dejar=;  
=se deja quemar= lets itself be burned

=dejan= \_3 pl. pres. ind. of\_ =dejar=

=dejar= to let, allow

=dejas= \_2 sing. pres. ind.\_  
=dejó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =dejar=

=delante= \_adv.\_ before, ahead;  
=delante de= \_prep.\_ before, in front of

=demás=; =lo demás= the rest

=demasiado= too, too much

=dentro de= inside of, within

=derecho= straight, right

=derramaban= \_3 pl. imp. ind. of\_ =derramar=

=derramar= to pour out;

=derramarse= to be scattered, spread

=derrotar= to rout, put to flight

=derrotó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =derrotar=

=desaparecer= to disappear

=desapareció= \_3 sing. pret. ind. of\_ =desaparecer=

=desaprobaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =desaprobar=

=desaprobar= to disapprove

=desarmado= \_p. p. of\_ =desarmar=

=desarmar= to disarm

=descansar= to rest

=descender= to descend

=descendiendo= \_pres. p.\_

=descendió= \_3 sing. pret. ind.\_

=desciende= \_3 sing. pres. ind. of\_ =descender=

=desconsolado= disconsolate, downcast

=descuidado= careless, negligent, carelessly

=desde= from, since

=desea= \_3 sing. pres. ind.\_  
=deseaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=deseado= \_p. p. of\_ =desear=

=desear= to desire, wish

=deseo= \_m.\_ desire

=desesperado= in despair

=desesperarse= to be in despair

=desesperas= \_2 sing. pres. ind. of\_ =desesperar=

=desgracia= \_f.\_ misfortune

=desgraciado= unfortunate;  
=desgraciado de Vd.= unfortunate man!

=despachar= to send away

=despachó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =despachar=

=despedida= \_f.\_ farewell

=despertar= to awake

=despertó= \_3 sing. pret. ind.\_  
=despierta= \_impv. sing. of\_ =despertar=

=después= \_adv.\_ afterwards, then;  
=después de= \_prep.\_ after;  
=después que= \_conj.\_ after;  
=poco después= shortly after

=destinado= destined, intended

=destreza= \_f.\_ dexterity, nimbleness

=detener=, =detenerse= to stop

=detiene= \_3 sing. pres. ind. of\_ =detener=

=detrás de= behind

=detuvieron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =detener=

=devastar= to devastate, lay waste

=devastaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =devastar=

=devolver= to return;

=devolvérselo= to return it to you (\_see vocabulary under\_ =se=)

=día= \_m.\_ day;

=a los pocos días= after a few days;

=vivir al día= to live from hand to mouth;

=todos los días= every day;

=ocho días= one week

=diablo= \_m.\_ devil

=dice= \_3 sing. pres. ind. of\_ =decir=;

=se dice= it is said, they say

=dicen= \_3 pl. pres. ind.\_

=dices= \_2 sing. pres. ind.\_

=diciendo= \_pres. p. of\_ =decir=

=dicha= \_f.\_ happiness.

=dicho= \_p. p. of\_ =decir=;

=dicho esto= having said this

=diente= \_m.\_ tooth

=dieron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =dar=

=diestro= skilful

=diez= ten

=diga= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =decir=;  
=dígame= tell him

=dijeron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =decir=

=dijo= \_3 sing. pret. ind. of\_ =decir=;  
=dijo que sí= he said yes

=diligencia= \_f.\_ stagecoach

=dinero= \_m.\_ money

=dió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =dar=

=Dios= \_m.\_ God

=dirán= \_3 pl. fut. ind.\_  
=diré= \_1 sing. fut. ind. of\_ =decir=

=dirección= \_f.\_ direction

=dirigían= \_3 pl. imp. ind.\_  
=dirigió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =dirigir=

=dirigir= to direct, address;  
=dirigirse= to direct oneself, turn toward, apply  
to

=disponer= to dispose, arrange

=dispuso= \_3 sing. pret. ind. of\_ =disponer=

=disputa= \_f.\_ dispute

=distinguir= to distinguish

=diversión= \_f.\_ amusement

=doce= twelve;

=a las doce= at twelve o'clock

=dócil= docile

=doctor= \_m.\_ doctor

=dominio= \_m.\_ dominion

=don= \_m.\_ \_a title preceding Christian names\_

=don= \_m.\_ gift

=donde=, =dónde= where;  
=a donde= where, whither;  
=en donde= where

=dormía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =dormir=

=dormido= \_p. p. of\_ =dormir=;  
asleep

=dormir= to sleep;  
=dormirse= to go to sleep, fall asleep

=dormirás= \_2 sing. fut. ind. of\_ =dormir=

=dos= two;  
=las dos= two o'clock;  
=dos veces= twice

=doscientos= two hundred

=doy= \_1 sing. pres. ind. of\_ =dar=

=dudar= (=de=) to doubt;  
=llegué a dudar= (=de=) I was really in doubt

=dude= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =dudar=;  
=no dude Vd.= don't doubt

=dudo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =dudar=

=dueño= \_m.\_ owner

=duerma= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_  
=duerme= \_3 sing. pres. ind. of\_ =dormir=

=durante= during

=duro= hard;  
=pan duro= stale bread

=duro= \_m.\_ dollar

=E=

=e= and. \_Used instead of\_ =y= \_before\_ =i= \_or\_ =h  
i=

=echar= to throw, pour, put;  
=echarse= to throw oneself down, to lie down;  
  
=echar sus cuentas= to cast up accounts, to consider seriously;  
=echar plantas= to brag, boast

=echaron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=echó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =echar=

=edad= \_f.\_ age;  
=la de más edad= the oldest, elder

=edificio= \_m.\_ building

=efecto= \_m.\_ effect;  
=en efecto= indeed, in fact

=efigie= \_f.\_ effigy, image

=efusión= \_f.\_ effusion, emotion

=ejemplo= \_m.\_ example;  
=por ejemplo= for example



=él= he;  
him (\_after a preposition\_)

=el= the;  
=el que= he who, the one who;  
=el de= that of

=elemento= \_m.\_ element

=eleva= \_3 sing. pres. ind. of\_ =elevar=  
=elevar= to raise;  
=elevarse= to rise

=ella= she;  
(\_after a preposition\_) her, it

=ellos= they;  
(\_after a preposition\_) them

=embarcar= to embark, =embarcarse= to embark, go on  
shipboard

=embestir= to assault, rush against

=empeño= \_m.\_ earnest desire, determination

=emperador= \_m.\_ emperor

=empezado= \_p. p. of\_ empezar

=empezar= to begin

=empezaron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=empezó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =empezar=

=emplean= \_3 pl. pres. ind. of\_ =emplear=  
=emplear= to use

=empuñar= to grasp

=empuñó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =empuñar=

=en= in, on

=encantado= enchanted

=encantamiento= \_m.\_ enchantment

=encender= to light

=encendió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =encender=

=encerrado= \_p. p. of\_ =encerrar=

=encerrar= to lock up

=encerrarían= \_3 pl. cond.\_

=encerraron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =encerrar=

=enciende= \_impv. sing. of\_ =encender=

=encierro= \_m.\_ imprisonment

=encontrado= \_p. p. of\_ =encontrar=

=encontrar= to meet, find

=encontraron= \_3 pl. pret. ind.\_

=encontré= \_1 sing. pret. ind.\_

=encontró= \_3 sing. pret. ind.\_

=encuentra= \_3 sing. pres. ind.\_

=encuentran= \_3 pl. pres. ind.\_

=encuentre= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_

=encuentren= \_3 pl. pres. subj.\_

=encuentres= \_2 sing. pres. subj. of\_ =encontrar=

=enemigo= \_m.\_ enemy

=enfermedad= \_f.\_ illness

=enfermo= ill, sick;  
\_m.\_ patient

=enojado= angry, vexed, in bad humor

=ensayaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =ensayar=

=ensayar= to rehearse, practise

=enseñando= \_pres. p. of\_ =enseñar=

=enseñar= to teach, show;  
=enseñarles= to teach them

=entender= to understand;  
=entender de= to be a judge of

=entenderá= \_3 sing. fut. ind.\_  
=entiendes= \_2 sing. pres. ind. of\_ =entender=

=entonces= then;  
=por entonces= at that time

=entra= \_3 sing. pres. ind. of\_ =entrar=

=entrada= \_f.\_ entrance

=entran= \_3 pl. pres. ind. of\_ =entrar=

=entrar= (=en=) to enter, go in

=entraría= \_1 and 3 sing, cond.\_;  
=entraron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=entré= \_1 sing. pret. ind. of\_ =entrar=

=entre= between, among;  
=entre sí= within himself;  
=por entre= among

=entregar= to deliver, hand over

=entristecido= saddened

=entró= \_3 sing. pret. ind. of\_ =entrar=  
=envejecer= to grow old  
=enviado= \_p. p. of\_ =enviar=  
=enviar= to send  
=envidioso= envious  
=envió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =enviar=  
=era= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
    =eran= \_3 pl. imp. ind. of\_ =ser=  
=erección= \_f.\_ erection  
=eres= \_2 sing. pres. ind. of\_ =ser=  
=es= \_3 sing. pres. ind. of\_ =ser=;  
    =es que= the fact is that  
=escalera= \_f.\_ stair  
=escena= \_f.\_ scene  
=escoger= to choose, select  
=escogió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =escoger=  
=esconder= to hide, conceal  
=esconderé= \_1 sing. fut. ind.\_  
    =escondido= \_p. p.\_  
    =escondió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =esconder=  
=escondite= \_m.\_ hiding-place  
=escriba= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_  
    =escribe= \_3 sing. pres. ind.\_  
    =escribía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_

=escribieron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=escribió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =escribir=  
=escribir= to write  
=escribo= \_1 sing. pres. ind.\_  
=escrito= \_p. p. of\_ =escribir=  
=escritor= \_m.\_ writer  
=escrúpulo= \_m.\_ scruple  
=escuadrón= \_m.\_ squadron, troop  
=escuchando= \_pres. p. of\_ =escuchar=  
=escuchar= to listen  
=ese= (= -a= =-os= =-as=) that;  
\_pl.\_ those  
=eso= that; =por eso= therefore, so  
=espada= \_f.\_ sword  
=espantar= to frighten;  
=espantarse= (=de=) to be astonished (at)  
=espanto= \_1 sing. pres. ind. of\_ =espantar=  
=España= \_f.\_ Spain  
=especie= \_f.\_ kind  
=espectáculo= \_m.\_ spectacle  
=espera= \_impv. sing.\_  
=esperaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=esperando= \_pres. p. of\_ =esperar=  
=esperanza= \_f.\_ hope

=esperar= to await, wait for, hope, expect

=esperaré= \_1 sing. fut. ind.\_

=espero= \_1 sing. pres. ind. of\_ =esperar=

=esposa= \_f.\_ wife

=esposo= \_m.\_ husband;

=los esposos= husband and wife

=espuela= \_f.\_ spur

=está= \_3 sing. pres. ind. of\_ =estar=;

=está bien= all right

=estaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_

=estaban= \_3 pl. imp. ind.\_

=estado= \_p. p.\_

=están= \_3 pl. pres. ind. of\_ =estar=

=estanque= \_m.\_ pond

=estar= to be

=estaré= \_1 sing. fut. ind.\_

=estás= \_2 sing. pres. ind. of\_ =estar=

=este= (=-a= =-os= =-as=) this;

\_pl.\_ these

=éste= (=-a= =-os= =-as=) this one, the latter

=estimaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =estimar=

=estimar= to esteem, value

=esto= this

=estoy= \_1 sing. pres. ind. of\_ =estar=

=estrechar= to press

=estrechó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =estrechar=

=estuve= \_1 sing. pret. ind.\_

=estuvo= \_3 sing. pret. ind. of\_ =estar=

=etc.= etc.

=Europa= \_f.\_ Europe

=exactamente= exactly

=examen= \_m.\_ examination

=examinando= \_pres. p. of\_ =examinar=

=examinar= to examine

=examinaron= \_3 pl. pret. ind.\_

=examinó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =examinar=

=excelente= excellent

=exclama= \_3 sing. pres. ind.\_

=exclamaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_

=exclamando= \_pres. p. of\_ =exclamar=

=exclamar= to exclaim

=exclamó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =exclamar=

=excusar= to excuse

=explicar= to explain

=explicó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =explicar=

=extranjero= \_m.\_ stranger

=extraviado= out of the way

=Extremadura= \_f.\_ \_a province of Spain\_

=F=

=fabricar= to manufacture, make

=fabricas= \_2 sing. pres. ind. of\_ =fabricar=

=fabulilla= \_f.\_ little fable

=falda= \_f.\_ slope (\_of mountain\_);  
skirt (\_of woman\_)

=falta= \_f.\_ lack

=fama= \_f.\_ reputation, fame

=familia= \_f.\_ family

=famoso= famous

=fastidioso= tiresome

=favor= \_m.\_ favor, compliment

=favorable= favorable

=fe= \_f.\_ faith;  
=a fe que= in truth

=febrero= \_m.\_ February

=feliz= happy

=felizmente= happily, safely

=feo= ugly

=feria= \_f.\_ fair

=feroz= fierce, ferocious

=fiaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =fiar=



=fiar= to trust  
=fiel= faithful  
=figura= \_f.\_ form, figure  
=fijar= to fix  
=fije= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =fijar=;  
    =fije Vd.= fix  
=fin= \_m.\_ end;  
    =al fin= at last  
=finca= \_f.\_ estate, property  
=fingió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =fingir=  
=fingir= to feign, pretend  
=flanco= \_m.\_ side  
=flauta= \_f.\_ flute  
=flautista= \_m.\_ flute-player  
=flor= \_f.\_ flower;  
    =flor de lis= fleur-de-lis, iris  
=fonda= \_f.\_ inn, restaurant  
=formal= serious, earnest  
=forman= \_3 pl. pres. ind. of\_ formar  
=formar= to form  
=fortuna= \_f.\_ fortune  
=fósforo= \_m.\_ match

=frecuentado= frequented, travelled

=frío= cold; \_m.\_ cold;  
=hace frío= it is cold;  
=hace mucho frío= it is very cold;  
=hacía frío= it was cold

=frívolo= frivolous

=fue= \_3 sing. pret. ind. of\_ =ser= \_or\_ =ir=;  
=se fue= he went away, went off

=fuego= \_m.\_ fire

=fuera de= outside of

=fueron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =ser= \_or\_ =ir=;  
=se fueron= they went away, went off

=fuerte= strong

=fuga= \_f.\_ flight

=fugarse= to run away, flee

=fui= \_1 sing. pret. ind. of\_ =ser= \_or\_ =ir=

=furioso= furious

=G=

=galgo= \_m.\_ greyhound;  
=y muy galgos= and very much greyhounds

=galopar= to gallop

=galope= \_m.\_ gallop;  
=a galope tendido= at full gallop

=gallina= \_f.\_ hen

=gallo= \_m.\_ rooster, cock

=gamo= \_m.\_ deer, buck

=ganaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =ganar=

=ganar= to gain, earn

=ganga= \_f.\_ bargain

=ganso= \_m.\_ goose

=garboso= graceful, elegant

=gastado= \_p. p. gastan 3 pl. pres. ind. of\_ =gastar=  
r=

=gastar= to wear, spend;

=gastarse= to wear out, be spent

=gastaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =gastar=

=generosamente= generously

=generoso= noble, generous

=gente= \_f.\_ people

=gobernador= \_m.\_ governor

=golpe= \_m.\_ blow;

=de un golpe= at one blow

=golpear= to strike, hit, hammer

=Gómez= \_m.\_ name of man

=gordo= fat

=gota= \_f.\_ drop

=gracia= \_f.\_ grace;

\_pl.\_ thanks

=gran= \_see\_ grande

=grande= great, large;  
\_m.\_ =grandee=

=gris= gray

=grita= \_3 sing. pres. ind.\_  
=gritando= \_pres. p. of\_ =gritar=

=gritar= to cry

=gritó= \_3 sing. pret. ind. of\_ gritar

=gruñir= to growl

=gruñó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =gruñir=

=guapo= \_m.\_ gallant, beau

=guardar= to guard, keep

=garde= \_1 and 3 pres. subj. of\_ =guardar=;  
=que Alá los garde= may Allah protect you;  
=garde esta sentencia un autor= let an author keep this judgment in mind

=guardia= \_f.\_ guard

=guisado= \_m.\_ stew, fricassee

=gustar= to please

=gustaría= \_1 and 3 sing. cond. of\_ =gustar=

=gustaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =gustar=;  
=le gustaron= they pleased him, he liked them

=gusto= \_m.\_ pleasure, taste

=gustó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =gustar=;  
=le gustó= it pleased him (her), he (she) liked i  
t

=H=

=ha= \_3 sing. pres. ind. of\_ =haber=;  
=ha de= is to, has to, shall, should

=haber= to have

=había= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =haber=;  
\_impers.\_ there was, there were

=habían= \_3 pl. imp. ind. of\_ =haber=

=habilidad= \_f.\_ ability, talent

=habitación= \_f.\_ room

=habitante= \_m.\_ inhabitant

=hablaban= \_3 pl. imp. ind.\_  
=hablado= \_p. p. hablan 3 pl. pres. ind.\_  
=hablando= \_pres. p. of\_ =hablar=

=hablar= to speak

=hablaremos= \_1 pl. fut. ind.\_  
=hablaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =hablar=

=hable= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =hablar=;  
=hable Vd.= speak

=habrán= \_3 pl. fut. ind.\_  
=habrían= \_3 pl. cond. of\_ =haber=

=hace= \_3 sing. pres. ind.\_  
=hacen= \_3 pl. pres. ind. of\_ =hacer=

=hacer= to do, make;

=hacer la corte= to pay attentions to;  
=hacer de persona= to exalt oneself, show off;  
=hacer pedazos= to break into pieces;  
=hacer una pregunta= to ask a question;  
=hace frío= (=calor=) it is cold (hot);  
=hace mucho frío= (=calor=) it is very cold (hot)  
;  
=hacía frío= (=calor=) it was cold (hot);  
=hace (hacía) sol= the sun is (was) shining;  
=hace mal tiempo= the weather is bad;  
=hace muchos años= many years ago;  
=hace tres años= three years ago;  
=hace mucho tiempo= a long time ago  
  
=haces= \_2 sing. pres. ind.\_  
  =hacía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =hacer=  
  
=hacia= toward  
  
=haciendo= \_pres. p. of\_ =hacer=  
  
=hacha= \_f.\_ axe  
  
=haga= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =hacer=;  
  =haga Vd.= do  
  
=hagan= \_3 pl. pres. subj. of\_ =hacer=;  
  =que lo hagan have= them make it  
  
=hago= \_1 sing. pres. ind. of\_ =hacer=  
  
=hallado= \_p. p.\_  
  =hallando= \_pres. p. of\_ =hallar=  
  
=hallar= to find  
  
=hallarás= \_2 sing. fut. ind.\_  
  =hallo= \_1 sing. pres. ind.\_  
  =halló= \_3 sing. pret. ind. of\_ =hallar=  
  
=hambre= \_f.\_ hunger;  
  =tener hambre= to be hungry;

=tener mucha hambre= to be very hungry

=han= \_3 pl. pres. ind. of\_ =haber=;  
=han de= are to, have to, must

=hará= \_3 sing. fut. ind.\_  
=haré= \_1 sing. fut. ind. of\_ =hacer=

=has= \_2 sing. pres. ind. of\_ =haber=;  
=has de= you are to, you must

=hasta= \_prep.\_ until, as far as, up to;  
=hasta que= \_conj.\_ until;  
=hasta aquí= as far as this

=hay= there is, there are;  
=no hay que one= (you) must not;  
=no lo hay= there isn't any

=he= \_1 sing. pres. ind. of\_ =haber=

=he=: =he aquí= behold, here is (are)

=hecho= \_p. p. of\_ =hacer=

=herido= \_p. p. of\_ =herir=

=herir= to wound, strike

=hermana= \_f.\_ sister

=hermano= \_m.\_ brother

=hermoso= beautiful, fair

=hicieron= \_3 pl. pret. ind of\_ =hacer=

=hidalguía= \_f.\_ nobleness, liberality

=hierba= \_f.\_ grass

=hierbecillas= \_f. pl.\_ grass, blades of grass

=hierro= \_m.\_ iron

=hija= \_f.\_ daughter

=hijo= \_m.\_ son;  
\_pl.\_ children;  
=hijo mayor= eldest son;  
=hijo menor= youngest son

=hirió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =herir=

=hizo= \_3 sing. pret. ind. of\_ =hacer=

=Holanda= \_f.\_ Holland

=hombre= \_m.\_ man

=honor= \_m.\_ honor

=honrar= to honor

=hora= \_f.\_ hour

=horma= \_f.\_ shoemaker's last

=hospital= \_m.\_ hospital

=hospitalidad= \_f.\_ hospitality

=hoy= to-day;  
=desde hoy= from to-day on

=hu-u-u-u= imitation of the sound of the wind

=hubo= \_3 sing. pret. ind. of\_ =haber=;  
=hubo de exclamation= exclaimed, went on to exclaim;

=se hubo de colar= began to pass (into)

=huele= \_3 sing. pres. ind. of\_ =oler=



=huerto= \_m.\_ garden

=huir= to flee, run away

=humano= human

=húmedo= wet, damp

=huyendo= \_pres. p.\_

=huyeron= \_3 pl. pret. ind.\_

=huyó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =huir=

=I=

=iba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =ir=

=ida= \_f.\_ going

=ido= \_p. p. of\_ =ir=

=iglesia= \_f.\_ church

=ignorante= ignorant

=igual= equal, uniform, unchangeable

=igualmente= equally

=impetuosísimo= very impetuous, rushing, raging

=impetuoso= impetuous

=importa= \_3 sing. pres. ind. of\_ =importar=

=importante= important

=importar= to matter, be important

=imposible= impossible

=indispensable= indispensable

=individuo= \_m.\_ individual, person

=infame= infamous, vile

=infinito= infinitely, exceedingly

=inflamado= \_p. p. of\_ =inflamar=

=inflamar= to inflame, inspire

=informar= to inform;

=informarse= to find out

=ingenuamente= ingenuously, frankly

=inglés= English;

\_m.\_ Englishman

=ingrato= ungrateful, ingrate;

harsh, disagreeable

=inminente= imminent

=inmóvil= motionless

=insaciable= insatiable, never satisfied

=insistió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =insistir=

=insistir= to insist

=instante=, \_m.\_ instant, moment;

=al instante= at once, immediately

=interés= \_m.\_ interest

=interpretaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =interp  
retar=

=interpretar= to interpret

=intransitable= impassable

=inundar= to flood

=inundaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =inundar=

=invadir= to invade

=invasión= \_f.\_ invasion

=invención= \_f.\_ invention

=inventar= to invent

=invento= \_1 sing. pres. ind. of\_ =inventar=

=ir= to go;

=irse= to go away, go off;

=irse a pique= to sink, founder

=irrita= \_3 sing. pres. ind. of\_ =irritar=

=irritar= to irritate;

=irritarse= to become irritated, angry

=Isabel= \_f.\_ Isabella

=izquierdo= left

=J=

=jabalí= \_m.\_ wild boar

=Jalma= \_m.\_ \_name of man\_

=jamás= never

=jardín= \_m.\_ garden

=jefe= \_m.\_ chief

=José= \_m.\_ Joseph

=joven= young;  
\_m.\_ young man;  
\_f.\_ girl, young woman

=Juan= \_m.\_ John

=juez= \_m.\_ judge

=Julieta= \_f.\_ Juliet

=junto= together;  
=junto a= near, close to

=jurar= to swear

=juro= \_1 sing. pres. ind. of\_ =jurar=

=juzgado= \_m.\_ court

=L=

=la= \_pers. pro.\_ she, it

=la= \_f.\_ the;  
=la que= she who, the one who;  
=la de= she of, that of, she who was

=lacre= \_m.\_ sealing wax

=lado= \_m.\_ side;  
=por todos lados= on all sides

=ladrón= \_m.\_ robber, thief

=lamentación= \_f.\_ lament, cry

=lamentar=, =lamentarse= to lament, grieve

=lamento= \_m.\_ moan, cry

=Lamsaco= \_m.\_ Lampsacus  
( \_in ancient geography, a city of Asia Minor on the Hellespont\_ )

=lanza= \_f.\_ lance

=largo= long

=las= \_pl. of\_ =la= the;  
=las de= those of

=las=, \_pers. pro.\_ them, you

=lavaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =lavar=

=lavar= to wash

=le= him, to him, to her, you, to you

=leal= loyal

=Leal= \_m.\_ \_name of Aliatar's horse\_

=lección= \_f.\_ lesson

=leche= \_f.\_ milk

=lecho= \_m.\_ couch, bed

=leer= to read

=legua= \_f.\_ league

=leído= \_p. p. of\_ =leer=

=lejos= far

=lengua= \_f.\_ tongue, language

=leña= \_f.\_ firewood

=les= to them

=lesna= \_f.\_ awl

=letrero= \_m.\_ sign, notice

=levantar= to raise, lift;  
=levantarse= to rise, get up

=levantaron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=levantó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =levantar=

=libertad= \_f.\_ freedom, liberty;  
=poner en libertad= to set free

=librar= to free

=libre= free

=libren= \_3 pl. pres. subj. of\_ =librar=

=liebre= \_f.\_ hare

=ligereza= \_f.\_ swiftness, fleetness

=lis= \_f.\_:  
=flor de lis= fleur-de-lis, iris

=lo= \_pers. pro.\_ him, it

=lo= \_neut. art.\_ the;  
=lo que= what, that which, which

=Loja= \_f.\_ name of place

=loro= \_m.\_ parrot

=los= \_pl. of\_ =el= the

=los= \_pers. pro.\_ them, you

=lucir= to show, display

=luchando= \_pres. p. of\_ =luchar=

=luchar= to struggle

=luego= then, therefore

=lugar= \_m.\_ place, village

=lugareño= \_m.\_ villager

=lujoso= luxurious

=luz= \_f.\_ light

=Ll=

=llamaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_

=llamado= \_p. p. of\_ =llamar=

=llamar= to call, knock;

=llamarse= to be called;

=me llamo= my name is

=llamaré= \_1 sing. fut. ind.\_

=llamo= \_1 sing. pres. ind.\_

=llamó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =llamar=

=llave= \_f.\_ key

=llega= \_3 sing. pres. ind.\_

=llegan= \_3 pl. pres. ind.\_

=llegando= \_pres. p. of\_ =llegar=

=llegar= to arrive;

=al llegar= on arriving

=llegaron= \_3 pl. pret. ind.\_

=llego= \_1 sing. pres. ind.\_

=llegó= \_3 sing. pret. ind.\_

=llegue= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =llegar=

=llegué= \_1 sing. prt. ind. of\_ =llegar=;  
=llegué a dudar= I really doubted

=lleno= full

=lleva= \_impv. sing. of\_ =llevar=;  
=llévatela= take it along

=lleva= \_3 sing. pres. ind.\_  
=llevaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=llevando= \_pres. p. of\_ =llevar=

=llevar= to carry, take, wear, bear;  
=llevarse= to carry off

=llevaré= \_1 sing. fut. ind.\_  
=llevaría= \_1 and 3 sing. cond.\_  
=llevaron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=llebase= \_1 and 3 sing. imp. subj.\_  
=llebasen= \_3 pl. imp. subj.\_  
=lleve= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =llevar=

=lleven= \_3 pl. pres. subj. of\_ =llevar=;  
=llévense= carry away

=llevó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =llevar=

=llorando= \_pres. p. of\_ =llorar=

=llorar= to weep, cry

=llover= to rain;  
=llover a cántaros= to rain hard, pour

=llovía= \_3 sing. imp. ind.\_  
=llueve= \_3 sing. pres. ind. of\_ =llover=

=lluvia= \_f.\_ rain

=M=



=madre= \_f.\_ mother  
=Madrid= \_m.\_ Madrid (\_capital of Spain\_)  
=madriguera= \_f.\_ burrow, den  
=magnífico= magnificent, splendid  
=majestad= \_f.\_ majesty  
=mal= \_m.\_ harm, injury  
=mal= \_adj.\_ see =malo=  
=mal= \_adv.\_ badly, ill  
=malo= bad, ill  
=mandado= \_p. p. of\_ =mandar=  
=mandar= to order, command;  
    send;  
    =mandar hacer= to have made;  
    =mandar quemar= to order to be burned  
=manera= \_f.\_ manner, way;  
    =de la misma manera= in the same way;  
    =de esta (esa) manera= in this (that) way  
=mango= \_m.\_ handle  
=maniatado= \_p. p. of\_ =maniatar=  
=maniatar= to tie one's hands, manacle  
=manifestar= to state, inform  
=manifestó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =manifestar=  
=mano= \_f.\_ hand

=mantener= to support

=mañana= \_f.\_ morning;

\_adv.\_ to-morrow;

=por la mañana= in the morning

=mar= \_m.\_ sea

=marido= \_m.\_ husband

=marinero= \_m.\_ sailor

=marchar= to march, go;

=marcharse= to go, go off

=marcharon= \_3 pl. pret. ind.\_

=marchó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =marchar=

=martillo= \_m.\_ hammer

=marzo= \_m.\_ March

=mas= but

=más= more, most

=mata= \_f.\_ bush, shrub

=matado= \_p. p. of\_ =matar=

=matar= to kill

=matara= \_1 and 3 sing. imp. subj.\_

=matas= \_2 sing. pres. ind. of\_ =matar=

=matasiete= \_m.\_ killer of seven, seven-killer

=mato= \_1 sing. pres. ind.\_

=mató= \_3 sing. pret. ind. of\_ =matar=

=matrimonio= \_m.\_ marriage

=mayor= greater, greatest, larger, largest, older, oldest

=me= me, to (for) me

=medalla= \_f.\_ medal, medallion

=mediano= medium, medium-sized

=medias= \_f. pl.\_ stockings

=medicina= \_f.\_ medicine

=médico= \_m.\_ doctor

=medio= half, mid;  
=media noche= midnight

=meditar= to consider, meditate

=meditó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =meditar=

=mejor= better, best

=menear= to stir, shake;  
=menearse= to stir about, "hustle"

=meneo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =menear=

=menor= smaller, younger, youngest

=menos= less, least

=menospreciado= \_p. p. of\_ =menospreciar=

=menospreciar= to underrate, despise

=merece= \_3 sing. pres. ind. of\_ =merecer=

=merecer= to deserve

=mereces= \_2 sing. pres. ind.\_

=merecía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =merecer=  
=mes= \_m.\_ month  
=mesa= \_f.\_ table;  
    =poner la mesa= to set (lay) the table  
=metamorfosis= \_f.\_ metamorphosis, transformation  
=meter= to put;  
    =meterse= to get in;  
    =meterse detrás de= to get behind  
=metió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =meter=  
=mezquino= mean, paltry, poor  
=mi= my  
=mí= me  
=miedo= \_m.\_ fear;  
    =tener miedo= to be afraid  
=mientras= while, as long as  
=mieses= \_f. pl.\_ crops  
=mil= a thousand  
=minuto= \_m.\_ minute  
=mío= mine, my;  
    =el mío= mine  
=mira= \_3 sing. pres. ind.\_  
    =miraba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =mirar=  
=mirada= \_f.\_ look, glance  
=mirando= \_pres. p. of\_ =mirar=

=mirar= to look at;  
=mirar por= to look out of

=miren= \_3 pl. pres. subj. of\_ =mirar=;  
=mírenlo Vds.= look at him

=miró= \_3 sing. pret. ind. of\_ =mirar=

=miserable= wretched;  
\_m.\_ wretched man

=miseria= \_f.\_ poverty

=mismo= same;  
=lo mismo que= the same as, as well as

=modesto= modest

=modo= \_m.\_ mode, manner;  
=de tal modo= in such a way;  
=del propio modo= in the same way

=molinero= \_m.\_ miller

=momento= \_m.\_ moment; importance

=mona= \_f.\_ monkey

=moneda= \_f.\_ coin

=montar= to mount

=monte= \_m.\_ mountain

=montó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =montar=

=mordaza= \_f.\_ gag

=moribundo= dying

=morir=, =morirse= to die

=morirás= \_2 sing. fut. ind.\_  
  =moriré= \_1 sing. fut. ind.\_  
  =moriréis= \_2 pl. fut. ind. of\_ =morir=  
  
=moro= \_m.\_ Moor  
  
=mosca= \_f.\_ fly  
  
=mosquito= \_m.\_ mosquito  
  
=motivo= \_m.\_ motive  
  
=mover=, =moverse= to move  
  
=moveré= \_1 sing. fut. ind.\_  
  =movía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =mover=  
  
=movimiento= \_m.\_ movement  
  
=movió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =mover=  
  
=mozo= \_m.\_ porter  
  
=muchísimo= very much  
  
=mucho= much;  
  \_pl.\_ many  
  
=muebles= \_m. pl.\_ furniture  
  
=muerte= \_f.\_ death  
  
=muerto= \_p. p. of\_ =morir=  
  
=mueve= \_3 sing. pres. ind. of\_ =mover=  
  
=mujer= \_f.\_ woman, wife  
  
=mundo= \_m.\_ world  
  
=murió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =morir=

=música= \_f.\_ music

=muy= very

=N=

=nada= nothing;  
not at all

=nada= \_3 sing. pres. ind. of\_ =nadar=

=nadar= to swim

=nadie= no one, nobody=nado= \_1 sing. pres. ind. of  
\_ =nadar=

=natural= natural

=necesario= necessary;  
=todo lo necesario= everything necessary

=necesidad= \_f.\_ necessity

=necesita= \_3 sing. pres. ind. of\_ =necesitar=

=necesitar= to need

=necio= \_m.\_ fool

=negado= \_p. p. of\_ =negar=

=negar= to deny;  
=negarse= (=a=) to refuse

=negocios= \_m. pl.\_ business

=negro= black;  
\_m.\_ negro

=nevar= to snow

=ni= nor, not even;  
  =ni ... ni= neither ... nor

=nieve= \_f.\_ snow

=ninguno= no, none;  
  no one

=niña= \_f.\_ girl, child

=no= no;  
  not

=noble= noble;  
  \_m.\_ noble

=noche= \_f.\_ night;  
  =de noche=, =por la noche= at night

=nombrado= celebrated, famous

=nombre= \_m.\_ name

=norte= \_m.\_ north

=nos= us, to us

=notar= to note, observe

=noticia= \_f.\_ news

=notó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =notar=

=noventa= ninety

=noviembre= \_m.\_ November

=novio= \_m.\_ lover, fiance

=nube= \_f.\_ cloud

=nuestro= our, ours, of ours



=nueve= nine

=nuevo= new;  
=de nuevo= again

=número= \_m.\_ number

=nunca= never

=O=

=o= or;  
=o ... o= either ... or

=o=, =oh= \_inter.\_ oh

=obedecer= to obey

=obedeció= \_3 sing. pret. ind. of\_ =obedecer=

=obligar= to oblige, compel

=obligó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =obligar=

=obra= \_f.\_ work

=obrero= \_m.\_ workman

=obsequiar= to entertain, show attention;  
=obsequiar a porfía= to show rivalry in entertain  
ing

=obsequiaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =obsequiar=

=observar= to observe

=observó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =observar=

=obtener= to obtain

=ocasión= \_f.\_ occasion, opportunity  
=oculta= \_3 sing. pres. ind. of\_ =ocultar=  
=ocultar= to hide, conceal  
=ocurrido= \_p. p. of\_ =ocurrir=  
=ocurrir= to happen, occur  
=ochenta= eighty  
=ocho= eight;  
    =ocho días= a week  
=oficial= \_m.\_ officer  
=oficina= \_f.\_ office  
=oficio= \_m.\_ work, trade, business  
=ofrecer= to offer, promise  
=ofrecieron= \_3 pl. pret. ind.\_  
    =ofreció= \_3 sing. pret. ind.\_  
    =ofrezco= \_1 sing. pres. ind. of\_ =ofrecer=  
=oír= to hear;  
    =al oír= on hearing  
=ojo= \_m.\_ eye  
=oleaje= \_m.\_ surge, waves  
=oler= (=a=) to smell (of)  
=olvidado= \_p. p.\_  
    =olvidando= \_pres. p. of\_ =olvidar=  
=olvidar= to forget  
=olvide= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =olvidar=;

=no olvide Vd.= don't forget;  
=olvidó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =olvidar=  
  
=olla= \_f.\_ pot, kettle  
  
=ora ... ora= now ... now  
  
=orden= \_f.\_ order;  
=a las órdenes= under the command  
  
=ordinario= ordinary;  
=de ordinario= usual  
  
=oriente= \_m.\_ East, orient  
  
=orilla= \_f.\_ bank, shore;  
=a orillas= on the shore  
  
=oro= \_m.\_ gold  
  
=oscuro= dark;  
=a oscuras= in the dark  
  
=oso= \_m.\_ bear  
  
=otoño= \_m.\_ autumn  
  
=otro= other, another;  
=otra vez= again;  
=otro tanto= as much more  
  
=oveja= \_f.\_ sheep  
  
=oyeron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =oír=  
  
=oyó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =oír=;  
=oyó las dos= he heard two o'clock strike  
  
=P=  
  
=paciente= patient

=padre= \_m.\_ father

=pagado= \_p. p. of\_ =pagar=

=pagar= to pay

=pagó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =pagar=

=país= \_m.\_ country

=pájaro= \_m.\_ bird

=palabra= \_f.\_ word;

=tener palabra= to keep one's word

=palacio= \_m.\_ palace

=pan= \_m.\_ bread;

=pan tierno= fresh bread;

=pan duro= stale bread

=panal= \_m.\_ honey-comb

=pañuelo= \_m.\_ handkerchief

=papá= \_m.\_ papa

=para= for, in order to;

=para que= in order that

=paraguas= \_m.\_ umbrella

=parece= \_3 sing. pres. ind. of\_ =parecer=

=parecer= to seem, appear;

=parecerse a= to look like;

=qué le parece a Vd.= what do you think of, how do you like

=parecerá= \_3 sing. fut. ind.\_

=parecía= \_3 sing. imp. ind.\_

=parecían= \_3 pl. imp. ind.\_  
=pareció= \_3 sing. pret. ind. of\_ =parecer=  
  
=pariente= \_m.\_ relative  
  
=parte= \_f.\_ part;  
=en ninguna parte= nowhere, not anywhere;  
=por todas partes= everywhere  
  
=pasa= \_3 sing. pres. ind.\_  
=pasaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =pasar=  
  
=pasado= \_p. p. of\_ =pasar=;  
past  
  
=pasar= to pass;  
=pasar de= to be more than, exceed;  
=al pasar= on passing  
  
=paseaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =pasear=  
  
=pasearse= to take a walk, ride, drive  
  
=paseo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =pasear=  
  
=paseo= \_m.\_ walk;  
=dar un paseo= to take a walk  
  
=pasmarse= to stun, astound;  
=pasmarse= to be astounded, stunned  
  
=pasmaron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =pasmarse=  
  
=paso= \_m.\_ step, passage;  
=dar un paso= to take a step  
  
=pasó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =pasar=  
  
=patata= \_f.\_ potato  
  
=patio= \_m.\_ court-yard

=pato= \_m.\_ duck  
=pavo= \_m.\_ turkey  
paz \_f.\_ peace, tranquillity  
=peana= \_f.\_ pedestal  
=pecado= \_m.\_ sin  
=pedazo= \_m.\_ piece;  
  =hacer pedazos= to break into pieces  
=pedía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
  =pedido= \_p. p. of\_ =pedir=  
=pedir= to ask, ask for, order  
=Pedro= \_m.\_ Peter  
=peinar= to comb;  
  =peinarse= to comb one's hair  
=peine= \_m.\_ comb  
=peinó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =peinar=  
=peligro= \_m.\_ danger, peril  
=pena= \_f.\_ pain, grief  
=penoso= painful, laborious  
=pensaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
  =pensando= \_pres. p. of\_ =pensar=  
=pensar= (=en=) to think (of), intend  
=peor= worse, worst  
=pequeño= small, little

=perder= to lose

=perderás= \_2 sing. fut. ind. of\_ =perder=

=perdido= \_p. p. of\_ =perder=;  
=me he perdido= I am ruined;  
=se me ha perdido= he is lost

=perdonar= to pardon

=perdone= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =perdonar=;  
=perdóneme Vd.= pardon me

=perdono= \_1 sing. pres. ind. of\_ =perdonar=

=Pérez= \_m.\_ name of man

=perfecto= perfect

=perito= expert

=perjudica= \_3 sing. pres. ind. of\_ =perjudicar=

=perjudicar= to damage, injure, be prejudicial

=permanecer= to remain

=permaneció= \_3 sing. pret. ind. of\_ =permanecer=

=permiso= \_m.\_ permission

=permiten= \_3 pl. pres. ind. of\_ =permitir=

=permitir= to permit, allow

=pero= but

=perseguir= to pursue

=persiguieron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =perseguir=

=persona= \_f.\_ person;  
=hacer de persona= to exalt oneself, show off

=perro= \_m.\_ dog

=pesar= \_m.\_ sorrow;  
=a pesar de= in spite of

=peseta= \_f.\_ peseta, franc

=piamontés= \_m.\_ Piedmontese  
(\_one from Piedmont, a region in northwestern Italy\_)

=pícaro= villanous, mischievous

=picapedrero= \_m.\_ stone-cutter

=pícarón= \_m.\_ rascal, rogue

=pide= \_3 sing. pres. ind.\_  
=pidiendo= \_pres. p.\_  
=pidió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =pedir=

=pie= \_m.\_ foot

=piedra= \_f.\_ stone

=pierda= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =perder=

=pillar= \_m.\_ column

=pillan= \_3 pl. pres. ind. of\_ =pillar=

=pillar= to seize, catch

=pintor= \_m.\_ painter

=pique= \_m.\_ pique;  
=irse a pique= to founder, sink, go to the bottom



=plano= \_m.\_ plan  
=planta= \_f.\_ plant;  
    =echar plantas= to brag, boast  
=plantar= to plant  
=planté= \_1 sing. pret. ind. of\_ =plantar=  
=plata= \_f.\_ silver  
=plato= \_m.\_ plate  
=plazo= \_m.\_ period, time  
=plebeyo= plebeian;  
    \_m.\_ plebeian, commons  
=pleito= \_m.\_ law-suit  
=pluma= \_f.\_ pen  
=población= \_f.\_ town  
=pobre= poor;  
    =el pobre= the poor man;  
    =los pobres= the poor (people, animals, etc.);  
    =pobre de mí= alas for me  
=poco= little;  
    \_pl.\_ few;  
    =a los pocos días= after a few days;  
    =poco antes= shortly before;  
    =poco después= shortly after  
=podemos= \_1 pl. pres. ind. of\_ =poder=  
=podenco= \_m.\_ hound;  
    =digo que podencos= I say hounds  
=poder= to be able, can

=poder= \_m.\_ power

=poderoso= powerful

=podía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =poder=

=podían= \_3 pl. imp. ind. of\_ =poder=;

=nada podían= they could do nothing, were powerless

=podré= \_1 sing. fut. ind.\_

=podría= \_1 and 3 sing. cond. of\_ =poder=

=polvo= \_m.\_ dust

=pollo= \_m.\_ chicken

=ponderado= \_p. p. of\_ =ponderar=

=ponderar= to praise highly

=poner= to put;

=ponerse= to get, become;

=ponerse en camino= to set out;

=poner en libertad= to set free;

=poner la mesa= to set the table

=poniente= \_m.\_ West

=por= for, by, through, for the sake of, in exchange for;

=por entre= among;

=por allí= over there;

=por ciento= per cent;

=por entonces= at that time

=porción= \_f.\_ portion

=porfía= \_f.\_ obstinacy;

=obseguieron a porfía= they rivalled each other in showing attentions

=porfiar= to insist  
=porfió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =porfiar=  
=porque= because  
=porqué=, =por qué= why  
=posada= \_f.\_ inn, hotel  
=posadera= \_f.\_ landlady, innkeeper's wife  
=poseer= to possess, own  
=poseía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
    =poseo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =poseer=  
=posible= possible  
=potro= \_m.\_ colt  
=prado= \_m.\_ meadow, field  
=preceder= to precede  
=precedido= \_p. p. of\_ =preceder=  
=precio= \_m.\_ price  
=precioso= precious  
=precisamente= exactly  
=preciso= necessary  
=preferir= to prefer  
=prefiero= \_1 sing. pres. ind. of\_ =preferir=  
=pregunta= \_f.\_ question;  
    =hacer una pregunta= to ask a question

=pregunta= \_3 sing. pres. ind.\_  
    =preguntando= \_pres. p. of\_ =preguntar=  
  
=preguntar= to ask  
  
=preguntaré= \_1 sing. fut. ind.\_  
    =preguntaron= \_3 pl. pret. ind.\_  
    =preguntó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =preguntar=  
  
=prendero= \_m.\_ pawnbroker  
  
=preparar= to prepare  
  
=preparó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =preparar=  
  
=presencia= \_f.\_ presence  
  
=presentaba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
    =presentando= \_pres. p. of\_ =presentar=  
  
=presentar= to present  
  
=presentarás= \_2 sing. fut. ind. of\_ =presentar=  
  
=presente= present  
  
=presentó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =presentar=  
  
=preso= imprisoned;  
    \_m.\_ prisoner  
  
=prestar= to lend  
  
=presto= \_1 sing. pres. ind. of\_ =prestar=  
  
=primer=, =primero= first  
  
=primor= \_m.\_ excellence, dexterity  
  
=princesa= \_f.\_ princess  
  
=principal= principal, chief

=príncipe= \_m.\_ prince  
=prisa= \_f.\_ hurry, haste;  
    =tener prisa= to be in a hurry  
=prisionero= \_m.\_ prisoner  
=probable= probable  
=probado= \_p. p. of\_ =probar=  
=probar= to try, taste  
=probó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =probar=  
=profundamente= deeply  
=promesa= \_f.\_ promise  
=prometer= to promise  
=prometido= \_p. p.\_  
    =prometí= \_1 sing. pret. ind.\_  
    =prometió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =prometer=  
=pronto= soon;  
    =tan pronto como= as soon as  
=propio= own; same  
=provincia= \_f.\_ province  
=provisto= (=de=) provided (with)  
=próximo= next  
=pudiera= \_1 and 3 sing. imp. subj. of\_ =poder=;  
    =si yo pudiera= if I could (might)  
=pudieran= \_3 pl. imp. subj. of\_ =poder=;  
    =pudieran Vds=. you might be able

=pudo= \_3 sing. pret. ind. of\_ =poder=

=pueblo= \_m.\_ village, town;  
people

=pueda= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_  
=puede= \_3 sing. pres. ind.\_  
=pueden= \_3 pl. pres. ind.\_  
=puedes= \_2 sing. pres. ind.\_  
=puedo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =poder=

=puerca= \_f.\_ pig

=puerco= \_m.\_ pig

=puerta= \_f.\_ door, gate

=puerto= \_m.\_ port, harbor

=pues= \_adv.\_ then, therefore, well;  
\_conj.\_ for, since, as;  
=pues bien= very well, well then;  
=pues qué= well then, what then;  
=pues que= since

=puesto que= since

=pulso= \_m.\_ pulse;  
=tomar el pulso= to feel the pulse

=punto= \_m.\_ point;  
=a punto de= on the point of

=puñal= \_m.\_ dagger

=puro= pure

=pusieron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=puso= \_3 sing. pret. ind. of\_ =poner=

=Q=

=que= \_rel. pro.\_ who, that, which;  
=lo que= what, which;  
=el que= he who, the one who;  
=la que= she who, the one who

=que= \_conj.\_ that; for; than, as;  
=con que= so then, so that;  
=que sea= let it be;  
=que Alá los guarde= may Allah protect you

=qué= what; how;  
=qué tal= what do you think of it;  
=qué bien= how well;  
=pues qué= what then, well then;  
=y qué= and what of that;  
=qué tienes= what's the matter with you

=quedar=, =quedarse= to remain

=quedo= quiet

=quejido= \_m.\_ moan

=quemaban= \_3 pl. imp. ind.\_  
=quemado= \_p. p. of\_ =quemar=

=quemar= to burn;  
=mandar quemar= to order to be burned

=querer= to wish, want; love

=quería= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=querían= \_3 pl. imp. ind.\_  
=querido= \_p. p.\_  
=queriendo= \_pres. p. of\_ =querer=

=quien=, =quién= who;  
=de quien= whose;  
=a quien= whom

=quiera= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_  
=quieras= \_2 sing. pres. subj.\_  
=quiere= \_3 sing. pres. ind.\_  
=quieres= \_2 sing. pres. ind.\_  
=quiero= \_1 sing. pres. ind. of\_ =querer=

=quieto= quiet, still

=quinientos= five hundred

=quisiera= \_1 and 3 sing. imp. subj. of\_  
=querer=; I should like, he would like

=quitar=, =quitarse= to take away, take off, remove

=quitó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =quitar=

=R=

=rabia= \_f.\_ rage

=raro= rare, odd

=rayo= \_m.\_ ray, beam

=raza= \_f.\_ race

=razonable= reasonable

=real= \_m.\_ (\_1/4 of a peseta or about 5 cents\_)

=recetado= \_p. p. of\_ =recetar=

=recetar= to prescribe

=recibido= \_p. p.\_  
=recibió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =recibir=

=recibir= to receive



=recibirá= \_3 sing. fut. ind. of\_ =recibir=  
=recluta= \_m.\_ recruit  
=recoger= to get again, pick up  
=recogeré= \_1 sing. fut. ind. of\_ =recoger=  
=reconocer= to recognize  
=reconoces= \_2 sing. pres. ind. of\_ =reconocer=  
=recorrer= to go over, go all through  
=recorrió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =recorrer=  
=recuerdo= \_m.\_ souvenir, remembrance  
=referir= to refer, relate, tell  
=refirieron= \_3 pl. pret. ind.\_  
    =refirió= \_3 sing pret. ind. of\_ =referir=  
=regalar= to give, present  
=regalo= 1 \_sing. pres. ind.\_  
    =regaló= \_3 sing. pret. ind. of\_ =regalar=  
=regalo= \_m.\_ present, gift; gratification, regalement  
=regla= \_f\_. rule  
=regocijo= \_m\_. rejoicing  
=rehusar= to refuse  
=reloj= \_m\_. clock, watch  
=remediar= to remedy, help  
=remedio= \_m\_. remedy, help

=remendando= \_pres. p. of\_ =remendar=

=remendar= to mend

=remozado= \_p. p. of\_ =remozar=

=remozar= to rejuvenate, make  
young again

=remozarán= =3 pl. fut. ind. of= =remozar=

=rendir=, =rendirse= to surrender

=replica= \_3 sing. pres. ind. of\_ =replicar=

=replicar= to reply

=replicó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =replicar=

=reposaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =reposar=

=reposar= to rest, repose

=reprender= to reprove, reprimand

=reprendió= \_3 sing. pret. ind. of\_  
=reprender=

=requisito= \_m\_. requisite

=rescate= \_m\_. ransom

=resignar= to resign; =resignarse= to  
be resigned

=resistencia= \_f\_. resistance

=resoplido= \_m\_. snort

=responde= \_3 sing. pres. ind. of\_  
=responder=

=responder= to answer, reply

=respondió= \_3 sing. pret. ind. of\_  
=responder=

=respondiole= = =le respondió=

=respuesta= \_f\_. answer, reply

=retroceder= to draw back

=retrocedió= \_3 sing. pret. ind. of\_  
=retroceder=

=reverdecen= \_3 pl. pres. ind. of\_  
=reverdecer=

=reverdecer= to grow green again

=revuelta= \_f\_. return, winding

=rey= \_m\_. king

=rico= rich; =el rico= the rich man

=rienda= \_f\_. rein

=rigor= \_m\_. rigor, severity; =en rigor=  
to be precise, strictly speaking

=río= \_m\_. river

=riqueza= \_f\_. wealth

=robado= \_p. p. of\_ =robar=

=robar= to steal

=roca= \_f\_. rock

=rodeaban= \_3 pl. imp. ind. of\_ =rodear=

=rodeado= \_p. p. of\_ =rodear=; =rodeado  
de= surrounded by

=rodear= to surround

=rojo= red

=Romeo= \_m\_. Romeo

=rostro= \_m\_. face

=rotundamente= roundly, positively

=rudamente= roughly, hard

=rudo= rough, hard

=ruido= \_m\_. noise

=S=

=sabe= \_3 sing. pres. ind\_. =saben=  
\_3 pl. pres. ind. of\_ =saber=

=saber= to know, know how; learn

=sabes= \_2 sing. pres. ind\_. =sabía=  
\_1 and 3 sing. imp. ind\_. =sabían=  
\_3 pl. imp. ind. of\_ =saber=

=sabido= \_p. p. of\_ =saber=;  
=tenga sabido= learn, bear in mind

=sabio= wise; \_m\_. wise man, sage

=sacar= to take out, bring out, put out

=sacaron= \_3 pl. pret. ind\_. =sacó=  
\_3 sing. pret. ind. of\_ =sacar=

=sacre= \_m.\_ falcon

=sacudió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =sacudir=

=sacudir= to shake

=sala= \_f.\_ room

=salario= \_m.\_ salary, pay

=salga= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =salir=;

=que salga= let him (her) come forth;

=salga bien o mal= whether it prove good or bad

=salía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_

=salido= \_p. p.\_

=saliendo= \_pres. p.\_

=salieron= \_3 pl. pret. ind.\_

=salió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =salir=

=salir= to go out, come out, leave

=saltar= to leap, jump

=saltó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =saltar=

=saludar= to greet, salute

=saludó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =saludar=

=salvar= to save

=salvó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =salvar=

=Satanás= \_m.\_ Satan

=satisfecho= (=de= \_or\_ =con=) satisfied (with)

=se= \_reflex pro.\_ himself, herself, themselves, yo  
urself, yourselves;

to himself, etc.

=se= \_pers. pro.\_ \_It is used as a substitute for\_  
=le=, =les= \_when these are immediately followed  
by another  
pronoun of the third person.\_  
\_So\_ =se lo= \_means\_, it to him (her, them, you)  
=Se lo doy= I give it to him (her, them, you)

=sé= \_1 sing. pres. ind. of\_ =saber=

=sea= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =ser=;  
=que sea= let it be

=seco= dry

=secreto= \_m.\_ secret

=sed= \_f.\_ thirst;  
=tener sed= to be thirsty

=seda= \_f.\_ silk

=seguía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=seguían= \_3 pl. imp. ind. of\_ =seguir=

=seguida=, =en seguida= at once, immediately

=seguido= \_p. p. of\_ =seguir=;  
=seguido de= followed by

=seguir= to follow, go on, continue

=según= according to (as)

=segundo= second

=seis= six

=semana= \_f.\_ week

=senda= \_f.\_ path

=sentado= \_p. p. of\_ =sentar=;

seated, sitting

=sentar= to seat;

=sentarse= to sit down;

=al sentarse= on sitting down

=sentencia= \_f.\_ sentence, verdict, judgment

=sentía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =sentir=

=sentimiento= \_m.\_ sentiment, feeling

=sentir= to feel, regret

=sentó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =sentar=

=señalando= \_pres. p. of\_ =señalar=

=señalar= to point out

=señor= \_m.\_ sir, gentleman, Mr.

=señora= \_f.\_ lady, madam, Mrs.

=señorita= \_f.\_ young lady, young mistress, Miss

=seor= \_popular form of\_ =señor=

=ser= to be

=será= \_3 sing. fut. ind.\_

=serán= \_3 pl. fut. ind.\_

=seré= \_1 sing. fut. ind.\_

=sería= \_1 and 3 sing. cond. of\_ =ser=

=serpiente= \_f.\_ serpent, snake

=servicio= \_m.\_ service

=servidor= \_m.\_ servant, servitor

=servir= to serve; =servir de= to serve as

=servirá= \_3 sing. fut. ind. of\_ =servir=

=sesenta= sixty

=setenta= seventy

=sí= himself, herself, themselves;

=para sí= to himself, etc.;

=entre sí= within himself, etc.

=sí= yes;

=contestó que sí= he answered yes;

=dijo que sí= he said yes

=si= if

=siempre= always;

=para siempre= forever;

=siempre que= whenever

=sienta= \_impv. sing. of\_ =sentar=;

=siéntate= sit down

=siento= \_1 sing. pres. ind. of\_ =sentar= or =sentir=

=siesta= \_f.\_ siesta, after-dinner nap

=siete= seven

=siguiendo= \_pres. p. of\_ =seguir=

=siguiente= following;

=al día siguiente= on the following day

=siguieron= \_3 pl. pret. ind.\_

=siguió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =seguir=

=silbo= \_m.\_ hiss

=silla= \_f.\_ chair



=sin= without

=sino= but, except;  
=sino que= but

=sintió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =sentir=

=sirviente= \_m.\_ servant

=sitio= \_m.\_ place, spot

=sobre= on, upon, over;  
=sobre todo= especially, above all

=sol= \_m.\_ sun, sunshine;  
=hace sol= the sun is shining, the sun shines;  
=hacía sol= the sun shone, was shining

=solamente= only

=soldado= \_m.\_ soldier

=soler= to be accustomed

=solía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =soler=

=solo= alone

=sólo= only

=sombra= \_f.\_ shadow, shade

=sombra= \_3 sing. pres. ind. of\_ =sombrar=

=sombrar= to shade

=sombrero= \_m.\_ hat

=sombrilla= \_f.\_ parasol, sunshade

=sonar= to sound, play

=sonido= \_m.\_ sound  
=sonó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =sonar=  
=sonreir=, =sonreirse= to smile  
=sonrió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =sonreir=  
=soñaba= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =soñar=  
=soñar= (=con=) to dream (of)  
=soñó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =soñar=  
=sopa= \_f.\_ soup  
=sorprender= to surprise  
=sorprendió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =sorprender=  
=sospechar= to suspect  
=sostener= to sustain, hold  
=sostenían= \_3 pl. imp. ind.\_  
    =sostienen= \_3 pl. pres. ind. of\_ =sostener=  
=soy= \_1 sing. pres. ind. of\_ =ser=  
=su= \_pl.\_ =sus= his, her, its, your, their  
=subir= to go up, climb  
=subo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =subir=  
=suceder= to happen  
=sucedió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =suceder=  
=suceso= \_m.\_ event

=sudor= \_m.\_ perspiration

=suegra= \_f.\_ mother-in-law

=suelo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =soler=

=suelo= \_m.\_ floor, ground

=sueño= \_m.\_ sleep, dream; =en sueños= when he was dreaming

=suerte= \_f.\_ fate, lot, luck; manner;  
=de aquesta= (=esta=) =suerte= in this manner

=sujetar= to hold fast, overpower

=sujetó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =sujetar=

=suma= \_f.\_ sum, amount

=supo= \_3 sing. pret. ind. of\_ =saber=

=suponer= to suppose;  
=suponerse= to be supposed

=supremo= supreme, critical

=sur= \_m.\_ south

=suspiraba= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=suspirando= \_pres. p. of\_ =suspirar=

=suspirar= to sigh

=suyo= his, her, its, their, your;  
=el suyo= his own, her own, etc.;  
=los suyos= your men, his men

=T=

=tal= such;

=tal vez= perhaps;  
=qué tal= what do you think of it, how are you

=talento= \_m.\_ talent, ability

=tallo= \_m.\_ stalk, stem

=tamaño= \_m.\_ size

=también= also

=tampoco= neither, not either

=tan= so, as

=tanto= as much, so much;  
\_pl.\_ as many, so many;  
=tantas veces= so often;  
=otro tanto= just as much, as much more

=tapa= \_3 sing. pres. ind. of\_ =tapar=

=tapar= to cover, hide

=tarde= late

=tarde= \_f.\_ afternoon, evening;  
=por la tarde= in the afternoon

=tarea= \_f.\_ task

=taza= \_f.\_ cup

=te= you, to you

=temprano= early

=ten= \_impv. sing. of\_ =tener=;  
=tente= \_impv. sing. of\_ =tenerse= stop

=tender= to stretch, stretch out

=tendido= \_p. p. of\_ =tender=;  
=a galope tendido= at full gallop

=tendrían= \_3 pl. cond. of\_ =tener=

=tenedor= \_m.\_ fork

=tenemos= \_1 pl. pres. ind. of\_ =tener=

=tener= to have, hold;  
=tenerse= to stop;  
=tener cuidado= to be careful, to be alarmed;  
=tener hambre= to be hungry;  
=tener mucha hambre= to be very hungry;  
=tener miedo= to be afraid;  
=tener palabra= to keep one's word;  
=tener prisa= to be in a hurry;  
=tener que= to have to, must;  
=qué tienes= what's the matter with you;  
=cuántos años tenía= how old he (she) was

=tenga= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =tener=;  
=tenga sabido= learn, bear in mind

=tengas= \_2 sing. pres. subj.\_  
=tengo= \_1 sing. pres. ind.\_  
=tenía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=tenían= \_3 pl. imp. ind.\_  
=tenido= \_p. p. of\_ =tener=

=tercer=, =tercero= third

=término= \_m.\_ term

=tesoro= \_m.\_ treasure

=testamento= \_m.\_ will

=testigo= \_m.\_ and \_f.\_ witness

=tiempo= \_m.\_ time; weather; =con=

=el tiempo= in the course of time;  
=mucho tiempo= a long time;  
=hace mal tiempo= it's bad weather;  
=hace mucho tiempo= a long time ago

=tienda= \_f.\_ shop, store

=tienen= \_3 pl. pres. ind.\_  
=tienes= \_2 sing. pres. ind. of\_ =tener=

=tierno= tender;  
=pan tierno= fresh bread

=tierra= \_f.\_ earth, land

=tigre= \_m.\_ tiger

=tirar= to throw

=tiritando= \_pres. p. of\_ =tiritar=

=tiritar= (=de=) to tremble, shake (with)

=tiró= \_3 sing. pret. ind. of\_ =tirar=

=tocar= to touch;  
play (\_musical instrument\_)

=tocó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =tocar=

=todavía= still, yet

=todo= all, each; everything;  
=todos los hombres= every man;  
=sobre todo= especially, above all

=toma= \_impv. sing.\_  
=tomando= \_pres. p. of\_ =tomar=

=tomar= to take;  
(\_of soup\_) to eat;  
=tomarse= to eat up;

=tomar el pulso= to feel the pulse

=tome= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =tomar=;  
=tómela Vd.= take it

=tomó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =tomar=

=tontería= \_f.\_ foolish action

=tonto= foolish;  
\_m. and f.\_ fool

=toque= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =tocar=

=torrente= \_m.\_ torrent

=trabaja= \_3 sing. pres. ind. of\_ =trabajar=

=trabajar= to work

=trabajo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =trabajar=

=trabajo= \_m.\_ work

=traer= to bring

=traes= \_2 sing. pres. ind.\_  
=traía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =traer=

=traiga= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =traer=;  
=tráigame= bring me

=trajese= \_1 and 3 sing. imp. subj.\_  
=trajo= \_3 sing. pret. ind. of\_ =traer=

=tranquilizar= to calm, reassure;  
=tranquilizarse= to be reassured

=tranquilizó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =tranquilizar  
=

=transformado= \_p. p. of\_ =transformar=

=transformar= to transform, change

=tras= behind, after

=tratar= (=de=) to try (to)

=trate= \_1 and 3 sing, pres, subj.\_

=trató= \_3 sing. pret. ind. of\_ =tratar=

=trazar= to draw, trace

=tres= three

=treinta= thirty;

=treinta y cinco= thirty-five

=trigo= \_m.\_ wheat

=triste= sad

=tristemente= sadly

=tristeza= \_f.\_ sadness, grief

=tronco= \_m.\_ trunk

=tu= your

=tú= you

=tumbado= lying at ease

=tunante= \_m.\_ rogue, rascal;

=médico tunante= roguish physician

=turista= \_m.\_ tourist

=U=

=último= last, latest;



=por último= at last, finally

=un, uno, una= a, an, one;  
=la una= one o'clock

=unos= some

=usted=, =ustedes= you

=usura= \_f.\_ usury

=utilidad= \_f.\_ utility

=uvas= \_f. pl.\_ grapes

=V=

=va= \_3 sing. pres. ind. of\_ =ir=;  
=cómo le va= how are you;  
=bien va= first-rate

=vaca= \_f.\_ cow

=vadeable= fordable

=vado= \_m.\_ ford

=vale= \_3 sing. pres. ind. of\_ =valer=;  
=más vale= it is better, worth more

=valer= to be worth

=valga= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =valer=

=valiente= brave

=valor= \_m.\_ value, bravery

=valle= \_m.\_ valley

=vamos= \_1 pl. pres. ind. or impv. of\_ =ir=;

we go, let us go;  
\_excl.\_ come

=van= \_3 pl. pres. ind. of\_ =ir=

=vano= vain

=variedad= \_f.\_ variety

=vario= various, varied;  
\_pl.\_ several

=vas= \_2 sing. pres. ind. of\_ =ir=

=vaso= \_m.\_ glass

=vaya= \_1 and 3 sing. pres. subj. of\_ =ir=;  
\_excl.\_ I say, I tell you, come

=Vd.= =Vds.= (\_abbreviations of\_ =usted=, =ustedes=  
) you

=ve= \_3 sing. pres. ind. of\_ =ver=

=V. E.= (=Vuestra Excelencia=) your Excellency

=vecina= \_f.\_ neighbor

=veían= \_3 pl. imp. ind. of\_ =ver=

=veloz= swift

=vencer= to conquer, overcome

=vencido= \_p. p. of\_ =vencer=

=vende= \_impv. sing.\_  
=venden= \_3 pl. pres. ind. of\_ =vender=

=vender= to sell

=vendimia= \_f.\_ vintage, time for gathering grapes

=vendió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =vender=  
=vendrán= \_3 pl. fut. ind.\_  
    =vendría= \_1 and 3 sing. cond.\_  
    =venga= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_  
    =vengo= \_1 sing. pres. ind.\_  
    =venía= \_1 and 3 sing. imp. ind. of\_ =venir=  
=venida= \_f.\_ coming  
=venido= \_p. p. of\_ =venir=  
=venir= to come  
=ventana= \_f.\_ window  
=veo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =ver=  
=ver= to see;  
    =al ver= on seeing  
=verá= \_3 sing. fut. ind. of\_ =ver=  
=verano= \_m.\_ summer  
=veras=; =de veras= really, truly, indeed  
=verás= \_2 sing. fut. ind. of\_ =ver=  
=verdad= \_f.\_ truth;  
    =es verdad= it is true  
=vestido= \_m.\_ dress;  
    \_pl.\_ clothes  
=vestido= \_p. p. of\_ =vestir=  
=vez= \_f.\_ time;  
    =una vez= once;  
    =tantas veces= so often;  
    =en vez de= instead of;

=tal vez= perhaps;  
=a veces= at times;  
=otra vez= again;  
=muchas veces= often;  
=dos veces= twice

=vida= \_f.\_ life, living

=vieja= \_f.\_ old woman

=viejísimo= very old

=viejo= old;  
\_m.\_ old man

=viendo= \_pres. p. of\_ =ver=

=viene= \_3 sing. pres. ind. of\_ =venir=;  
=el año que viene= next year

=vienen= \_3 pl. pres. ind. of\_ =venir=

=viento= \_m.\_ wind

=vieron= \_3 pl. pret. ind. of\_ =ver=

=vinagre= \_m.\_ vinegar

=vino= \_m.\_ wine

=vino= \_3 sing. pret. ind. of\_ =venir=

=viña= \_f.\_ vineyard

=vio= \_3 sing. pret. ind. of\_ =ver=

=violencia= \_f.\_ violence

=visitar= to visit

=visitó= \_3 sing. pret. ind. of\_ =visitar=

=visto= \_p. p. of ver\_

=vive= \_3 sing. pres. ind.\_  
=vivía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=vivían= \_3 pl. imp. ind.\_  
=viviendo= \_pres. p.\_  
=vivieron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=vivió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =vivir=

=vivir= to live;  
=vivir al día= to live from hand to mouth

=vivo= live, alive, lively

=volaba= \_3 sing. imp. ind. of\_ =volar=

=volar= to fly

=volvamos= \_1 pl. pres. subj. of\_ =volver=

=volver= to turn, return;  
=volver a= again;  
=vuelve a ser= he becomes again

=volverán= \_3 pl. fut. ind.\_  
=volveré= \_1 sing. fut. ind.\_  
=volvía= \_1 and 3 sing. imp. ind.\_  
=volvieran= \_3 pl. imp. subj.\_  
=volvieron= \_3 pl. pret. ind.\_  
=volvió= \_3 sing. pret. ind. of\_ =volver=

=voy= \_1 sing. pres. ind. of\_ =ir=

=voz= \_f.\_ voice

=vuela= \_3 sing. pres. ind.\_  
=vuelo= \_1 sing. pres. ind. of\_ =volar=

=vuelta= \_f.\_ turn, return

=vuelva= \_1 and 3 sing. pres. subj.\_  
=vuelve= \_3 sing. pres. ind. of\_ =volver=

=vuestro= your

=Y=

=y= and

=ya= already, now;

  =ya no=, =no ... ya= no longer;

  =ya lo comprendo= now I understand, I understand  
it all very well;

  =ya que= now that;

  =ya lo creo= well I should think so

=yendo= \_pres. p. of\_ =ir=

=yo= I

=Z=

=zagal= \_m.\_ shepherd

=zapatería= \_f.\_ shoemaker's trade or shop

=zapatero= \_m.\_ shoemaker

=zapato= \_m.\_ shoe

=Zaragoza= \_f.\_ Saragossa

=zorra= \_f.\_ fox

\*\*\* END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK AN ELEMENTARY SPANISH READER \*\*\*

\*\*\*\*\* This file should be named 22065-8.txt or 22065-8.zip \*\*\*\*\*

This and all associated files of various formats will be found in:

<http://www.gutenberg.org/2/2/0/6/22065/>

Produced by Juliet Sutherland, Chuck Greif and the Online

Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

Updated editions will replace the previous one--the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties.

Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, perf

ormances and  
research. They may be modified and printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

\*\*\* START: FULL LICENSE \*\*\*

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.org/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all



the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a rig

ht to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to

o, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your u

se and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of ob

taining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundat

ion."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR

INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this a



greement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

## Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and

d donations from  
people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaaf.org>.

### Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's law

s.

The Foundation's principal office is located at 455  
7 Melan Dr. S.  
Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered  
throughout numerous locations. Its business office  
is located at  
809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801  
) 596-1887, email  
business@pglaf.org. Email contact links and up to  
date contact  
information can be found at the Foundation's web site and official  
page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
gbnewby@pglaf.org

#### Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide  
spread public support and donations to carry out its mission of  
increasing the number of public domain and licensed works that can be  
freely distributed in machine readable form accessible by the widest  
array of equipment including outdated equipment. Many small donations  
(\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt  
status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating

charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.org>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.